DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 819
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

16. / 17. JULI 2014 WOCHE 29 37. JAHRGANG / NUMMER 29 16 / 17 JUILLET 2014 SEMAINE 29 37E ANNÉE / NUMÉRO 29
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 819
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Rückkehr

Hans-Jörg «Joko» Pfister vor der Trophäensammlung im Gurzelen-Stadion in Biel. Hier lernte er Fussball spielen, hier wohnte er auch mit seinen Eltern. Nach 42 Jahren kehrt er mit Biel Bienne an seine alte Wirkungsstätte zurück.
Seite 7.

Terrains

«Joko» Pfister a débuté sa carrière de footballeur à la Gurzelen de Bienne. Mais il a aussi vécu, avec sa famille, dans l'enceinte même du stade. Leur salon est devenu salle des trophées. Alors que la Gurzelen entame sa dernière saison, l'ancien international revient lui rendre une visite chargée de souvenirs. **Page 7.**

Start

Andreas Steiner, Co-Präsident des Bieler Ruderclubs «Société nautique Etoile Bienne», braucht dringend Geld, um das marode Clubhaus zu ersetzen. Jetzt hat er eine Sammelaktion gestartet.
Seite 2.

Fonds

La «Société nautique Etoile Bienne» a besoin d'argent pour remplacer le vétuste bâtiment du club. Le co-président du club d'aviron Andreas Steiner a donc lancé une action de récolte de fonds.
Page 2.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Der Bieler Schriftsteller Cikuru Batumike hat soeben seine Sammlung von Kurzgeschichten veröffentlicht. **Seite 15.**

Cikuru Batumike, écrivain biennois, revient sur le destin de la République démocratique du Congo dans un recueil de nouvelles qu'il vient de publier. **Page 15.**

Der Minigolf-Club Orval in Reconvilier steht vor einer grossen Herausforderung – der Durchführung der Schweizer Meisterschaften. **Seite 2.**

Le Minigolf Club Orval, à Reconvilier, fête ses 25 ans en accueillant les championnats suisses de la spécialité. **Page 2.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / rc / HE / FF / JST / Z.V.G.

DER FULL PULL DER WOCHE / LA PREMIERE DE LA SEMAINE

Dieses Wochenende ist wieder die Formel 1 des Bauernstandes zu Besuch in Schwadernau: Tractor Pulling! Bärenstarke Traktoren ziehen tonnenschwere Bremswagen über den Acker. Schafft das Gespann 100 Meter, brüllt der Speaker: «Full Pull!» Manche der Motoren-Monster sind so breit wie ein Heuschober (vier Meter), die Profile der gigantischen Ballonreifen erinnern an die Schaufeln eines Dampfers. In der Super-Sport-Klasse pressen tellergrosse Turbolader bis vier Bar in die Brennräume. So befeuert, lassen die Motoren bis zu 1000 Pferde auf die Erde stampfen und pusten aus armdicken Rohren pechschwarze Russschwaden in den blauen Sommerhimmel. Weitere Highlights sind die Powershow sowie die originellen Gardenpuller, deren frisierte Töff-Motoren wie getretene Hyänen kreischen. Los gehts diesen Donnerstagabend mit dem Zweirad-Treff und der Band «Los Calvados». Auch an den Folgetagen lockt ein vielfältiges Rahmenprogramm: Am Freitag Party-Sound mit «Simu & Simu» und am Samstag Ländler sowie Schlager mit den «Seelandbuebe», die heuer ihr 40-jähriges Bestehen feiern. Weitere Attraktionen sind der *Landmärit* und die beliebten Heli-Rundflüge. Tractor Pulling: Samstag ab 12 Uhr und Sonntag ab 9.30 Uhr. HUA

Ce week-end, la Formule 1 du monde agricole, le tractor pulling, est une fois de plus de passage à Schwadernau. Des tracteurs survitaminés traînent des remorques de plusieurs tonnes. S'ils parviennent à parcourir 100 mètres, le speaker s'écrie «Full pull!» Certains de ces monstres sont larges de plus de quatre mètres et leurs gigantesques pneus rappellent les roues à aube d'un bateau à vapeur. Dans la classe super-sport, des turbos gros comme des assiettes font monter la pression à plus de quatre bars. Ainsi dynamisés, les moteurs peuvent développer plus de 1000 chevaux. Autres grands moments de la manifestation, le powershow, ou la course de tondeuses, avec leurs moteurs de vélomoteurs maquillés. Jeudi soir, la manifestation débute avec la rencontre des deux roues et le groupe «Los Calvados». Les jours suivants, le programme sera varié. «Simu & Simu» animeront la soirée du vendredi. Le samedi, les «Seelandbuebe», qui fêtent leurs quarante ans, enchanteront les amateurs de musique folklorique. A ne pas manquer, le marché paysan et les vols en hélicoptère. Tractor pulling samedi dès douze heures et dimanche à partir de 9 heures 30. HUA

MINIGOLF

Der Rekord fällt

Zu seinem 25-Jahr-Jubiläum organisiert der Minigolf-Club Orval in Reconvilier die Schweizermeisterschaft im Einzel, die Ende dieser Woche stattfindet.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Vorausgesetzt, es regnet nicht, vorausgesetzt, ein Sturm beschädigt nicht die ganze Einrichtung und vorausgesetzt, Unvorhersehbares zerstört nicht die monatelange Arbeit – dann steht einer erfolgreichen Durchführung der Schweizermeisterschaft im Minigolf von diesem Freitag bis Sonntag in Reconvilier nichts im Weg. «Der Wettbewerb – er ist für die Öffentlichkeit zugänglich – findet bei jedem Wetter statt. Aber: Die Schiedsrichter können ihn unterbrechen, wenn es zum Beispiel zu stark regnen sollte», erklärt Denis Kaser, Präsident des Organisationskomitees.

Bälle. Stellt Minigolf für viele nicht mehr als ein tolles Freizeitvergnügen dar, so ist das Spiel mit diesem Ball doch ein richtiger Sport. Vor allem auch eines, für das die rund ein Dutzend Spieler, die beim Minigolf Club Orval in Reconvilier lizenziert sind. Die komplette Ausrüstung kostet einen Spieler gut und gerne 500 Franken. Für jede der 18 Bahnen wir ein anderer Minigolf-Ball eingesetzt. Die Spieler treffen die Wahl aufgrund der Hindernisse, die zu meistern sind, und je nach Bahnbelag. Dieser kann fein, weich oder auch so hart sein, dass die Bälle aufspringen.

Übernachtungen. Die Schweizermeisterschaft ist nicht nur für den Minigolf-Club wichtig, sondern auch für die Region von Bedeutung: «Über hundert Personen müssen beherbergt werden, und zwar nicht nur während den drei Tagen der Meisterschaft: Die meisten bleiben für das Training die ganze Woche hier», erklärt Guillaume Davot, Direktor der Tourismusorganisation «Jura bernois Tourisme».

Generalprobe. Der Minigolf-Wettbewerb dient quasi als Generalprobe für andere, noch grössere Veranstaltungen. Beispielsweise für die Velo-Trial-Weltmeisterschaften, die im September in Moutier stattfinden. «In der Region stehen rund 750 Betten zur Verfügung. Da sind die privaten Anbieter natürlich nicht mitgezählt.

Um die Organisatoren solcher Veranstaltungen zu unterstützen, stellt «Jura bernois Tourisme» eine Reservierungs-Plattform zur Verfügung. So beispielsweise auch für die nächste SIAMS (Messe der Produktionsmittel der Mikrotechnik). Obwohl die Leistungsschau erst 2016 stattfindet, «sind die zur Verfügung stehenden Unterkünfte schon praktisch ausgebucht», weiss Guillaume Davot.

Der Rekord auf der Minigolf-Anlage mit den 18 Bahnen in Reconvilier beträgt 24 Punkte. «Ich denke, dass die Bestmarke fallen wird», prophezeit Denis Kaser – in der Hoffnung, dass der neue Rekord einem seiner Club-Mitglieder gelingt, die am der WM teilnehmen. ■

MINIGOLF

A 24 points du bonheur

Für die meisten Menschen ist Minigolf nicht mehr als ein Freizeitvergnügen.

Le minigolf: divertissement pour la plupart, mais aussi sport de compétition.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Pour ses 25 ans, le Minigolf Club Orval de Reconvilier a reçu un beau cadeau: l'organisation du championnat suisse individuel de la spécialité. Il se tiendra cette fin de semaine.

MOHAMED HAMDAOUI

Pourvu qu'il ne pleuve pas! Pourvu que les éléments ne gâchent pas la fête. Pourvu que cet impondérable ne vienne pas détruire tous ces mois de travail. La pluie. Le vent. La hantise des organisateurs de cette compétition qui se déroule en plein air. Du 18 au 20 juillet, Reconvilier accueillera le championnat suisse individuel de minigolf. «La compétition, ouverte au public, aura lieu par tous les temps, mais les arbitres peuvent l'interrompre en cas de fortes pluies», explique le président du comité d'organisation Denis Kaser.

Balles. Simple loisir pour beaucoup, le minigolf est un vrai sport. Notamment pour la dizaine de joueurs qui ont leur licence au club de minigolf d'Orval, à Reconvilier. La panoplie complète d'un joueur de compétition coûte facilement 500 francs. Chacune des 18 pistes suppose l'utilisation de balles différentes variant en fonction des obstacles et du tracé: souples, molles ou ayant une capacité plus ou moins grande à rebondir, leur choix ne tient pas au hasard.

Hébergement. L'événement est aussi important pour la région. «Plus de 100 personnes doivent être hébergées. Et pas seulement durant la compétition. Car la plupart d'entre elles restent toute la semaine pour s'entraîner», explique Guillaume Davot, le directeur de Jura bernois Tourisme. Pour qui cet événement est une sorte de répétition générale avant d'autres, de plus grande envergure encore. En particulier les championnats du monde de vélo trial qui auront lieu en septembre à Moutier. «La région compte une capacité d'hébergement d'environ 750 lits. Sans compter bien sûr les offres privées.» Afin d'aider les organisateurs de telles manifestations à gérer au mieux ce genre de questions, Jura bernois Tourisme met à disposition une plateforme facilitant la réservation des lieux d'hébergement. «Par exemple, pour le prochain SIAMS qui aura lieu en 2016, la région affiche déjà presque complet», révèle-t-il. Le record du parcours et des 18 pistes du terrain de minigolf de Reconvilier est de 24 points. «Je m'attends à ce qu'il tombe», prophétise Denis Kaser, en espérant qu'un des quatre membres de son club participant à ce championnat soit l'auteur de cet exploit. ■

BIELER STRANDBODEN

Es strahle der Stern

Der welsche Ruderclub «Société nautique Etoile Bienne» sammelt Geld, um sein marodes Clubhaus zu ersetzen. Der Neubau soll auch Firmen und Vereinen zur Verfügung stehen.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Einige Steinwürfe vom Bieler Strandboden entfernt steht ein Gebäude aus dem Jahr 1902. Es ist das Clubhaus der «Société nautique Etoile Bienne», dem Ruderclub der hiesigen Romands. Im Haus befinden sich rund 30 brandneue Ruderboote, Umkleidekabinen und ein kleiner Aufenthaltsraum, wo sich die Ruderer von den schweisstreibenden Strapazen auf dem See erholen können. «Das Gebäude ist nicht nur alt, es entspricht auch heutigen Sicherheitsnormen nicht mehr», erklärt Andreas Steiner, Co-Präsident des Clubs. Es gibt zwei Alternativen: sanieren oder abreissen. «Wir entschieden uns für die zweite Option.»

Seminare. Ein Neubau kommt freilich auf etwa 600 000 Franken zu stehen, rund die Hälfte davon muss der 1895 gegründete Club noch auftreiben. «Wir wenden uns an Geschäftsleitungen von Unternehmen aus der Region. Als Gegenleistung könnten diese im ersten Stock einen Raum für 60 Personen benützen oder in idyllischer Umgebung Seminare durchführen», ergänzt Steiner. Der grösszügigste Sponsor kann dem Raum seinen Namen leihen und hätte am 31. Juli während des Feuerwerks jeweils Vorrecht auf die besten Plätze.

Der Ruderclub zählt aktuell 130 Mitglieder. «Im Moment stellen wir einen ziemlichen Hype fürs Rudern fest. Immer mehr Leute betreiben diesen Sport, nicht nur um Wettkämpfe zu bestreiten, sondern auch überschüssige Energie loszuwerden», sagt Steiner. Und so hoffen die Ruderer, in rund einem Jahr ein Haus zu besitzen, das ebenso modern ist wie ihre Boote. ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Andreas Steiner sucht Geldgeber für ein neues Klubhaus.

PRÉS-DE-LA-RIVE

L'Etoile fait peau neuve

Le club romand d'aviron Société nautique Etoile Bienne lance une collecte de fonds pour remplacer son bâtiment vétuste et le mettre à disposition d'entreprises et de sociétés locales.

Andreas Steiner: «Le bâtiment est devenu vétuste.»

PAR MOHAMED HAMDAOUI

A quelques jets de pierre des rives du lac et des Prés-de-la-Rive, une vieille bâtisse construite en 1902. C'est là que la Société nautique Etoile Bienne entrepose sa trentaine d'avirons flambant neufs, dispose de vestiaires et d'un petit espace où les sportifs peuvent se détendre après avoir transpiré sur le lac. «Non seulement le bâtiment est devenu vétuste, mais il ne correspond plus à toutes les normes, en matière de sécurité notamment», soupire Andreas Steiner, co-président du club. L'alternative est simple: assainir cette maison usée par les outrages du temps ou en construire une autre. «Nous avons opté pour la seconde option», déclare-t-il.

Séminaires. Mais pour mener à bien ce projet devisé à quelque 600 000 francs, cette société créée en 1895 a encore besoin de trouver la moitié de la somme. «D'où l'appel que nous lançons en direction des entreprises de la région. En contrepartie, ces dernières pourraient disposer au premier étage du nouveau bâtiment d'une salle d'une soixantaine de places où tenir des réunions ou des séminaires dans un cadre idyllique», ajoute Andreas Steiner. Le sponsor le plus généreux verrait son nom attribué à cette salle et y aurait un accès privilégié le 31 juillet pour être aux premières loges lors des feux d'artifice.

La Société nautique Etoile Bienne compte actuellement 130 membres. «Il y a un réel engouement pour l'aviron. De plus en plus de gens pratiquent cette discipline non seulement pour la compétition, mais aussi pour dépenser leur trop-plein d'énergie», ajoute Andreas Steiner. Dans une année, ils devraient aussi disposer d'un bâtiment aussi moderne que leurs embarcations. ■

Zitat der Woche / *Citation de la semaine*

«Der Bahnhofplatz ist keine gute Visitenkarte mehr für die Stadt Biel.»
Erich Fehr, Bieler Stadtpräsident, anlässlich der Präsentation zur Neugestaltung dieses Platzes.

«La place de la Gare n'est plus une bonne carte de visite pour Bienne.»
Erich Fehr, maire de Bienne, lors de la présentation du projet de réaménagement de ladite place.

BILDUNG

Existenzängste

Das Gymnasium soll für deutschsprachige Schüler nach der 8. Klasse starten – das zweisprachige Bieler Gymnasium hat damit Probleme.

VON HANS-UELI AEBI

Der Berner Erziehungsdirektor Bernhard Pulver präsentierte die neue Lektionentafel für deutschsprachige Gymnasien. Diese sieht unter anderem die Quartalösung vor: Der Gymer startet ab Sommer 2017 für alle deutschsprachigen Schüler nach der 8. Klasse. Der Erziehungsdirektor kann so das vorgegebene Sparziel von jährlich 5,5 Millionen Franken erreichen.

Modell 8/4. Künftig dauert das Gymnasium vier Jahre, die gesamte Schulzeit in der Regel zwölf Jahre (Modell 8/4). Die Vorteile: Gymer-Klassen werden in der Quarta gebildet und bleiben bis zur Matur beisammen, die Unterrichtsfächer können über eine längere Dauer verteilt, die Lektionendichte gesenkt werden. Zur Diskussion stand auch das Modell 9/4, dieses hätte die Ausbildungsqualität wahrscheinlich erhöht, jedoch Mehrkosten von jährlich mindestens zwölf Millionen verursacht.

Den frankophonen Gemeinden ist weiterhin freigestellt, ob sie ihre Schüler im ersten Gymerjahr selber unterrichten oder nach Biel schicken. Das heisst, je nach Gemeinde tritt ein Schüler erst in der Tertia ins Gymnasium ein. Dies geschah vorab auf Drängen der Gemeinden aus dem Berner Jura und dem Bieler Schuldirektor Cédric Némitz. Was harmlos tönt, birgt freilich Zündstoff.

Rückstand. Die Bieler Gymnasien führen seit 16 Jahren ab der Tertia vier zweisprachige Klassen. Die neue Regelung stellt die Schulen vor ein Problem: Pulvers Lektionentafel sieht vor, dass deutschsprachige Gymnasiasten künftig bereits in der Quarta ihr Schwerpunktfach wählen, die Welschen aber erst in der Tertia. «Letztere werden somit nicht den gleichen Lernstand haben», bedauert Leonhard Cadetg, Rektor des Bieler Seelandgymnasiums und befürchtet: «Die zweisprachigen Klassen sind gefährdet!» Auch Némitz betont: «Die unterschiedlichen Systeme sind problematisch.»

Warum wendet man das «Quartamodell» nicht für den ganzen Kanton an? Ein Kenner der bildungspolitischen Szene vermutet: «Einige Schulen im Berner Jura fürchten um ihre Existenz, zudem wollen einige ihre besten Schüler lieber behalten und nicht vorzeitig nach dem ‚bösen Biel' schicken.» In Diskussionen hätten welsche Vertreter betont, die Qualität ihres Modells 9/3 sei mindestens so gut.

Länger ist besser. Eine Studie der Universität Zürich kam 2008 zu anderen Ergebnissen. 3800 Schweizer Maturanden wurden in der Erstsprache, in Mathematik und Biologie getestet: Dabei schnitten Maturanden eines Langzeitgymnasiums (mindestens vier Jahre) «besser ab als jene eines Kurzzeitgymnasiums.» Münzt man dies auf den Kanton Bern um, würden welsche Schüler benachteiligt, sofern sie erst ab der Tertia das Gymnasium besuchen. «Die kantonale Erziehungsdirektion muss rasch mit uns und den welschen Gemeinden eine Lösung finden», fordert Cadetg.

Die Erziehungsdirektion sei nicht blind ins Messer gelaufen, betont Theo Ninck, Vorsteher des Mittel- und Berufsbildungsamtes. Erziehungsdirektor Pulver habe im Mai im Gespräch mit Lehrpersonen der Gymnasien auf diese Herausforderung hingewiesen und sie aufgefordert, kreative Lösungen zu prüfen. «Ideen werden wir voraussichtlich Ende Jahr mit den politischen Gremien wie der Stadt Biel, dem Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) oder dem Bernjurassischen Rat (BJR) besprechen.» Némitz fordert: «Wir müssen auch die Sekundarschulen einbeziehen.»

Vorschläge. Wie sollen die zweisprachigen Gymer-Klassen gerettet werden? Ninck hält den Ball tief: «Wir möchten uns im Moment nicht dazu äussern, um nicht dem kreativen Prozess vorzugreifen und bereits die eine oder andere Lösung zu favorisieren.» Biel Bienne lässt trotzdem schon zwei Katzen aus dem Sack: Vorschlag 1: Die Schulen im Berner Jura klären gegen Ende der 8. Klasse, welche künftigen Gymnasiasten das zweisprachige Gymnasium in Biel besuchen möchten. Diese werden bereits ab der Quarta nach Biel geschickt, die anderen wie gehabt erst in der Tertia. Vorschlag 2: Die Schüler erarbeiten den Quartastoff im Berner Jura, wählen aber schon Ende der 8. Klasse zuvor ihr Schwerpunktfach. Beide Vorschläge hält Cadegt für «umsetzbar».

Stärken. Ninck versichert: «Die zweisprachigen Klassen sind nicht gefährdet!» Die heutigen Stärken und Qualitäten wolle die Erziehungsdirektion «erhalten». Der zweisprachige Ausbildungsgang solle sogar «gestärkt werden.» Némitz spielt auf Zeit: «Wir befinden uns in der Pilotprojektphase. Die ersten Schüler werden voraussichtlich erst 2020 in die zweisprachige Quarta eintreten.» ■

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Cédric Némitz: «Die unterschiedlichen Systeme sind problematisch.»

Cédric Némitz: «La différence des systèmes est problématique.»

FORMATION

Bilinguisme menacé

Le gymnase devrait débuter après la huitième année secondaire pour les alémaniques, ce qui pose problème aux classes bilingues.

PAR HANS-UELI AEBI

Le directeur de l'instruction publique bernoise Bernhard Pulver a présenté, peu avant les vacances d'été, la grille horaire des gymnases alémaniques. Elle prévoit, entre autres, une solution en quatre ans: à partir de l'été 2017, le gymnase alémanique débutera dès la huitième année. Cela devrait permettre d'économiser 5,5 millions par année.

Retard. Le nouveau règlement pose un problème aux écoles: les élèves alémaniques choisiraient déjà à partir de la première année gymnasiale leur branche forte, mais les Romands seulement à partir de la deuxième. «Ceux-ci ne pourront donc pas atteindre le même niveau», déplore Leonhard Cadetg, directeur du gymnase allemand du lac. Il craint que «les classes bilingues soient menacées!» Cédric Némitz lui aussi souligne que «la différence des systèmes est problématique».

Pourquoi ne pas faire le choix du même modèle pour tout le canton? Un expert de la politique de formation présume que «certaines écoles du Jura bernois craignent pour leur survie. De plus, elles préfèrent conserver leurs meilleurs élèves et ne pas les envoyer dans la 'méchante' Bienne avant l'heure.» Lors des discussions, des représentants romands auraient insisté sur la qualité, au moins aussi bonne, de leur modèle 9/3.

Défavorisés. Une étude de l'Université de Zurich révèle d'autres résultats. Un test concernant la première langue, les mathématiques et la biologie sur 3800 bacheliers suisses a révélé que les élèves d'un gymnase à longue durée (un minimum de quatre ans) «obtiennent de meilleurs résultats que ceux d'un gymnase à courte durée». Si l'on applique cela au canton de Berne, cela signifierait que les Romands seraient défavorisés s'ils n'entraient au gymnase qu'à partir de la deuxième année. «La Direction de l'instruction publique (DIP) bernoise doit rapidement trouver une solution», requiert Leonhard Cadetg.

Le directeur de l'instruction publique Bernhard Pulver a sommé des enseignants des gymnases d'examiner des solutions créatives. «Nous discuterons des idées avec les commissions politiques de la Ville de Bienne, le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) et le Conseil du Jura bernois (CJB)», précise Theo Ninck, chef de l'Office de l'enseignement du 2e degré et de la formation professionnelle. Cédric Némitz tient à intégrer également les écoles secondaires dans le processus.

Propositions. Comment sauver les classes bilingues du gymnase de Bienne? Theo Ninck reste prudent: «Nous ne souhaitons pas nous prononcer pour le moment pour ne pas intervenir dans le processus créatif.» Ce qui n'empêche pas Biel Bienne de prendre les devants. Proposition 1: les écoles du Jura bernois clarifient, à l'approche de la fin de la huitième année, la situation pour connaître le nombre de futurs gymnasiens qui souhaitent suivre les classes bilingues. Ils seraient envoyés à Bienne à la fin de la huitième année, et rien ne changerait pour les autres qui entreraient au gymnase après la neuvième année. Proposition 2: les élèves préparent les matières de la première année gymnasiale dans leurs écoles du Jura bernois, mais choisissent déjà à la fin de la huitième année secondaire leurs branches fortes. Leonhard Cadetg tient pour «réalisables» la mise en pratique de ces deux propositions.

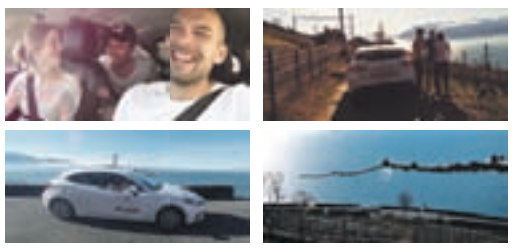
Forces. Theo Ninck assure que «les classes bilingues ne sont pas menacées». La DIP veut «conserver» les forces et les qualités du système actuel. La formation bilingue se «retrouverait même renforcée». Cédric Némitz veut donner du temps au temps: «Nous nous trouvons dans la phase du projet-pilote. Les premiers élèves n'accéderont probablement qu'en 2020 à la première année gymnasiale bilingue.» ■

PILOTES STREETVIEW RECHERCHÉS!

VOILA MA SUISSE

Ne passe pas à côté de cette aventure.
Grâce à «Voilà ma Suisse», tu as la chance unique de te mettre au volant d'un véhicule Streetview et de montrer au monde entier ton regard très personnel sur notre pays. Raconte-nous ton histoire et découvre la Suisse comme tu ne l'as encore jamais vue.

Les prises de vue de la tournée «Voilà ma Suisse» débuteront à Bienne et ses environs le 24 juillet prochain. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de ta participation.



Réserve ton parcours et assure-toi une place sur
WWW.VOILAMASUISSE.CH

Va sur iTunes et procure-toi vite la chanson de «Voilà ma Suisse».

Nous portons une grande attention à la protection de la sphère privée. Sur www.voilamasuisse.ch, certains détails concernant la période du parcours effectué et son déroulement sont visibles. Jusqu'à fin août, nous serons dans les régions suivantes: Bienne (24.7.–27.7.), Thoune (31.07.–3.08.), Gstaad (21.8.–24.8.) et Neuchâtel (28.8.–31.8.). Nous mettrons en ligne les enregistrements des participants sur www.voilamasuisse.ch dans un délai d'environ trois semaines après leur réalisation. Sur chaque enregistrement, les visages et les plaques d'immatriculation seront floutés. Si quiconque souhaite une anonymisation complémentaire, il lui suffit de cliquer sur le lien «Exiger l'anonymisation» ou d'écrire à Mazda (Suisse) SA, Av. des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy.

NEWS

FC Biel: Namenaktien. Der FC Biel erhöhte letzten Sommer sein Aktienkapital um 200 000 auf insgesamt 600 000 Franken. Nun können Interessierte Namenaktien zu einem Stückpreis von 100 Franken erwerben. Mit dieser Aktion möchte sich der Fussballverein für die Herausforderungen der Zukunft wappnen: Mit den zusätzlichen finanziellen Mitteln will der FCB die Beteiligung an den Baukosten der neuen «Stades de Bienne» besser tragen können. «Zudem kommt das Geld der Nachwuchsförderung und dem Spielbetrieb zugute», wie Geschäftsführer Daniel Hinz erklärt.

Bieler 1.-August-Feier: Gast aus Lausanne. Die Aufwertung der Quartiere gehört zu den vorrangigen Zielen des Bieler Gemeinderates. Somit ist es folgerichtig, dass wichtige Anlässe in den Quartieren stattfinden. Die offizielle 1.-August-Feier der Stadt Biel findet dieses Jahr in Mett statt, auf dem Flyer ist die hübsche Kirche zu sehen. Der Event findet jedoch nicht im idyllischen Kirchenpark statt, sondern vor der schnöden Aula des Schulhauses Sahligut (Donnerstag, 31. Juli um 17 Uhr). Stadtpräsident Erich Fehr wird die Anwesenden begrüssen, danach übergibt er das Wort an Politkollege Oscar Tosato. Der SP-Mann ist Lausanner Gemeinderat und leitet das Kinder-, Jugend- und Sozialwesen. Die Ansprache dürfte für den 58-Jährigen von nostalgischem Wert sein, gab er doch als blutjunger Lehrer von 1976 bis 1979 in Biel Schule. Der pointiert linke Tosato engagiert sich gegen Diskriminierung und Rassismus und für die Integration von Benachteiligten und Migranten. Für die musikalische Unterhaltung sorgt die Musikgesellschaft Mett. HUA

FC Bienne: actions nominales. Le FC Bienne a augmenté l'été dernier son capital-action de 200 000 francs, à 600 000 francs. Les intéressés peuvent désormais acquérir une action nominale au prix de 100 francs. Le club veut ainsi s'armer en vue des défis futurs, et notamment obtenir des moyens financiers pour faire face à sa participation aux frais de construction des nouveaux «Stades de Bienne». «L'argent sera de plus investi pour le mouvement espoirs et pour la première équipe», explique le directeur Daniel Hinz.

1er août à Bienne: invité lausannois. Le conseil municipal biennois s'est fixé comme objectif de mettre en valeur les différents quartiers de la Ville et y organise donc des évènements importants. La fête officielle du 1er août aura lieu à Mâche et le flyer officiel montre sa charmante église. Toutefois, l'évènement aura lieu dans la bien moins charmante aula de l'école Sahligut (jeudi 31 juillet à 17 heures). Le maire Erich Fehr saluera les personnes présentes puis passera la parole à son camarade Oscar Tosato. Le socialiste est conseiller municipal à Lausanne, il dirige le département de l'enfance, de la jeunesse et de la cohésion sociale. Cet ancien enseignant de 58 ans connaît Bienne pour y avoir travaillé de 1976 à 1979. Oscar Tosato s'engage contre les discriminations et le racisme et pour l'intégration des défavorisés et des migrants. L'animation musicale sera assurée par la société de musique de Mâche. HUA

Verstehen Sie Bärndütsch?

Comprenez-vous le Bärndütsch?

Aabe = ?

balge = ?

Chnöi = ?

dänne = ?

efange = ?

ferusse = ?

Ghüder = ?

heepe = ?

jäse = ?

Lod = ?

Die Antworten finden Sie auf Seite 13
Vous trouverez les réponses en page 13

Gratulationen **Félicitations** LEHRABSCHLUSS FIN D'APPRENTISSAGE

Une alliance réussie entre capital humain et matériaux.

Le Groupe Cendres+Métaux opère dans le monde entier dans les domaines d'activité Dental, Medical, Jewellery, Watches et Refining et compte plus de 430 collaborateurs.

Nous attachons beaucoup d'importance à la formation de nos 23 apprenti(e)s dans 8 professions différentes.

De g. à d. : **Thierry Zesiger** Informaticien CFC, **Cédric Devaux** Polymécanicien CFC, **Steven Hinni** Polymécanicien CFC, **Thomas Loeffel** Laborantin en physique CFC
Devant: **Naomi Locatelli** Employée de commerce CFC, **Vulnet Tairi** Polymécanicien CFC, **Numa Petterino** Employé de commerce CFC
Manque: **Marius Heimberg** Polymécanicien CFC

Nous félicitons cordialement nos apprenti(e)s pour la réussite de leur examen de fin d'apprentissage !

CENDRES+ MÉTAUX Cendres+Métaux SA P.O. Box CH-2501 Biel/Bienne Phone +41 58 360 20 00 www.cmsa.ch **Dental, Medical, Jewellery, Watches, Refining**

AUTO reparag **EMOTIONEN!** Spezial-Kategorien
Mettstrasse 111, 2504 Biel-Bienne
Telefon 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund
ŠKODA

Das Team der *autorepar ag* wünscht allen Lehrlingen das Beste auf Ihrem weiten Lebensweg!

Wir machen mit Menschen und Material eine Erfolgsgeschichte.

Die Cendres+Métaux Group ist weltweit tätig in den Geschäftsfeldern Dental, Medical, Jewellery, Watches und Refining und beschäftigt über 430 Mitarbeitende.

Es ist uns ein Anliegen, unsere 23 Lernende in 8 verschiedenen Berufen während ihrer Ausbildung erfolgreich zu begleiten.

Von links nach rechts: **Thierry Zesiger** Informatiker EFZ, **Cédric Devaux** Polymechaniker EFZ, **Steven Hinni** Polymechaniker EFZ, **Thomas Loeffel** Physiklaborant EFZ
Vorne: **Naomi Locatelli** Kauffrau EFZ, **Vulnet Tairi** Polymechaniker EFZ, **Numa Petterino** Kaufmann EFZ
Fehlt: **Marius Heimberg** Polymechaniker EFZ

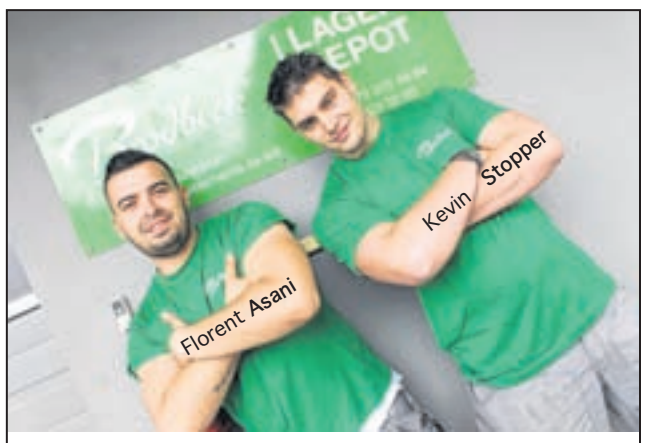
Wir gratulieren unseren Lernenden ganz herzlich zur bestandenen Abschlussprüfung!

CENDRES+ MÉTAUX Cendres+Métaux SA P.O. Box CH-2501 Biel/Bienne Phone +41 58 360 20 00 www.cmsa.ch **Dental, Medical, Jewellery, Watches, Refining**

Philipp **Kern**

Herzliche Gratulation zur erfolgreich bestandenen Abschlussprüfung.
Wir wünschen ihm für den weiteren beruflichen Werdegang viel Erfolg und alles Gute!

marfurt
AG für Immobilien-Dienstleistungen
Neuengasse 5, 2501 Biel
Telefon 032 329 50 39/40
www.marfurt.ch



Die Firma Brodbeck AG gratuliert ihren Lehrlingen herzlich zu den bestandenen Prüfungen.

Brodbeck
Zentralstrasse 27
2502 Biel/Bienne
032 329 32 00

www.brodbeck-ag.ch

Gratulationen **Félicitations**

Mittwoch, 9. Juli

Verprügelt: Nach dem WM-Fussballspiel Deutschland-Brasilien (7:1) verprügeln beim Bahnhof Biel mehrere Männer einen Kontrahenten. Das Opfer muss verletzt mit der Ambulanz ins Spital gebracht werden.

Ausgeschrieben: Die Stiftung Neuhaus hat ein historisches Gebäude zum Kauf ausgeschrieben. Das Haus an der Seevorstadt müsste für mehrere hunderttausend Franken saniert werden. Der Stiftung fehlen dazu die Mittel.

Donnerstag, 10. Juli

Eingestellt: Die Bielersee Schifffahrt (BSG) stellt ihre Fahrten nach Solothurn ein. Nach anhaltenden Niederschlägen ist der Pegel der Aare bedrohlich angestiegen.

Umgebaut: Gemäss der Tagespresse wird das Bieler Viersterne-Hotel Elite umgebaut. Das «Baramundo» und die Brasserie verschwinden, im Erdgeschoss entsteht ein Thai-Restaurant, im ersten Stock ein Fitness-Center.

Freitag, 11. Juli

Beschädigt: Im Nidauer Barkenhafen brennen drei Schiffe, die Feuerwehr kann den Brand löschen, der Schaden beträgt mehrere Hunderttausend Franken. Die Ursache des Feuers wird untersucht.

Samstag, 12. Juli

Aufgetreten: Am «Stars of Sounds» in Aarberg jubeln während zwei Tagen 10 000 Fans Legenden wie Jimmy Cliff oder Tom Jones zu, die Schweiz vertreten Sänger Marc Sway und Rapper Bligg.

Begonnen: In Biel beginnt das 47. Internationale Schachfestival. Die chinesische Weltmeisterin Yifan Hou, 20, tritt in der Simultan-Partie gegen 17 Gegner an.

Verloren: Der FC Biel verliert sein letztes Testspiel vor der neuen Saison in der Challenge-League gegen das oberklassige Luzern mit 1:4:

Sonntag, 13. Juli

Musiziert: Der Bieler Pod'Ring leidet unter dem teilweise katastrophalen Wetter. Nur 7000 Personen haben seit Donnertag die zahlreichen Konzerte und Darbietungen besucht. Die Organisatoren rechnen mit einem Defizit von 30 000 bis 40 000 Franken.

Gestiegen: Der Bielersee ist nach tagelangen Regenfällen randvoll. Der Bieler Regierungsstatthalter löst Überschwemmungs-Alarm aus, die Schleuse beim Wehr in Port ist weit geöffnet.

Montag, 14. Juli

Gestartet: Am Bieler Schachfestival beginnt das Turnier der Grossmeister.

Gesperrt: Wegen Hochwassers ist der Nidau-Büren-Kanal für alle Boote gesperrt. Die Kursschiffe zwischen Biel und Solothurn fallen weiterhin aus.

A propos ...

VON/PAR MOHAMED HAMDAOUI

Das Hotel Elite in Biel schrieb und machte Bieler Geschichte. Neuestes Kapitel: Das Gourmet-Restaurant wird geschlossen, ebenso die «Baramundo»-Bar und somit die Möglichkeit, in einer zwar schicken, aber nicht zu elitären Atmosphäre einen Apero zu geniessen. Im «Elite» stehen auch keine Säle mehr zur Verfügung, wo kleinere Konferenzen abgehalten werden konnten. Statt Sitzungszimmer eine asiatische Restaurantkette und ein Fitnesszentrum. Das ist schick ...

Ainsi donc, l'Elite va changer de visage. Ce bâtiment fait pourtant partie de notre histoire et de notre patrimoine, célébrés il y a peu dans deux excellents ouvrages. Plus de restaurant gastronomique ni de «Baramundo» où aller boire l'apéro dans un cadre un peu chic mais pas trop guindé. Même le dimanche. Plus de salles à disposition pour organiser des petites séances. A leur place, un resto industriel et une salle de fitness. Ça fait chic. Comme un sentiment de ras-le-bol. Une fois de plus, une décision

Stacheln im «Elite» / Gare aux épines

Einmal mehr ist in Biel ein Entscheid aufgrund wirtschaftlicher Überlegungen gefällt worden, ohne vorgängig das Volk zu konsultieren. Ein Entscheid von Managern, die in ihrem Büro hinter ihren Computern sitzen und an die Rendite denken. Es ist traurig! Ob auch die Meeresfrüchte-Wochen aus dem Angebot verschwinden werden, sollten sie zu wenig Gewinn abwerfen? Es war der einzige Ort, wo man manchmal Seeigel essen konnte. Igel mit Stacheln – vor denen man sich in Acht nehmen sollte.

prise sur des critères froids, sans demander leur avis aux Biennoises et aux Biennois, par des managers déconnectés de notre réalité et de notre vécu, planqués derrière leurs ordinateurs et leurs calculettes. Zut! On existe! Comme une envie de boycotter la chaîne commerciale à l'origine de ce projet. Parce que jugé lui aussi pas assez rentable, le bar à fruits de mer sera-t-il également supprimé? C'était le seul endroit dans la région où on pouvait parfois manger des oursins. Ça fout les boules. Mais gare aux épines.

Mercredi 9 juillet

Agressé: plusieurs individus agressent un homme à la rue de la Gare à Bienne. Blessé, il est transporté en ambulance à l'hôpital.

Vendue: une maison du patrimoine Neuhaus, nichée au milieu de la verdure près de la Promenade de la Suze, est mise en vente par la fondation.

Imposé: le FC Bienne s'impose 6-2 contre Breitenrain (1re ligue promotion) en match amical. Mehdi Challandes marque un but pour son dernier match avec les Seelandais.

Intervenus: les sapeurs-pompiers interviennent pour circonscrire un feu qui a pris à partir d'un frigidaire dans un bâtiment situé au quai du Bas à Bienne. Pas de blessé.

Jeudi 10 juillet

Désigné: Pierre-Yves Moeschler est désigné nouveau président de l'Association Chinderhus/Ferme du Soleil, qui réunit trois institutions à caractère familial, accueillant des enfants en situation difficile.

Vendredi 11 juillet

Réaffecté: l'hôtel Elite de Bienne va subir une profonde réaffectation en accueillant un restaurant thaï en lieu et place du Baramundo et un fitness au premier étage.

Samedi 12 juillet

Endommagés: un incendie se déclare sur un voilier dans le port de Nidau vers 22 heures 45 endommageant trois autres bateaux. Une enquête est ouverte pour en déterminer les causes.

Evacuées: vers 5 heures 45 de la fumée s'échappe d'un immeuble de la rue de Madretsch à Bienne. Le feu a pris dans une des caves du bâtiment. Onze personnes sont évacuées. Pas de blessé.

Débutée: contrairement à la tradition, l'ouverture de la 47e édition du Festival international d'échecs est transférée du centre-ville au Palais des Congrès en raison du temps. La championne du monde chinoise Yifan Hou, 20 ans, affronte 17 joueurs amateurs en partie simultanée.

Perdu: le FC Bienne perd, 4-1, l'ultime match de préparation contre Lucerne à Sempach devant 1700 spectateurs.

Dimanche 13 juillet

Mitigé: la semaine culturelle biennoise Pod'Ring se termine après une météo exécrable et un bilan mitigé avec une fréquentation de seulement sept mille personnes. Les organisateurs s'attendent déjà à un déficit.

Lundi 14 juillet

Cerclé: suite aux précipitations, une grande quantité de bois flottant se trouve dans le lac de Bienne. Des travaux pour cercler le bois sont en cours. La navigation est interdite pour tous les bateaux sur le canal de Nidau-Büren.

Bataillé: le tournoi des grands maîtres prend son envol au Palais des Congrès à Bienne avec les victoires de la Chinoise Yifan Hou et du Polonais Radoslaw Wojtaszek. Le tenant du tire, le Français Maxime Vachier-Lagrave obtient un nul face à l'Indien Pentala Harikrishna.

† ADIEU

Aeberhard-Zeller Margrit, 85, Büren; **Bloch** Eliane, 69, La Neuveville; **Gebhart-Perler** Priska, 64, Biel/Bienne; **Gesic-Kocher** Tomislav, 73, Brügg; **Grossenbacher** Alice, 95, Port; **Hasler** Georges Eric, 67, Tramelan; **Hasler-Vuilleumier** Daisy, 90, Tramelan; **Heubi-Conrad** Rose, 96, Port; **Künzler-Gosteli** Margrit, 80, Brügg; **Malacarne** Antonio, 64, Biel/Bienne; **Meyer-Gehrig** Hans, 85, Orpund; **Müller** Josette, 77, Biel/Bienne; **Mürset** Otto, 84, Twann; **Perrenoud** Denis, 63, Lamboing; **Randegger-Koch** Rosa, 90, Orpund; **Schneider-von Burg** Madlen, 81, Biel/Bienne; **Schnegg-Paroz** Pierre-André, 79, Tramelan; **Struchen** Willy, 81, Evilard; **Tschantré-Heuscher** Hansruedi, 82, Tüscherz; **Thiévent** Suzanne, 82, Moutier; **Uhlmann** Hanni, 92, Studen; **Zurbuchen** Fritz, 87, Biel/Bienne.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

TODESANZEIGE – AVIS MORTUAIRE

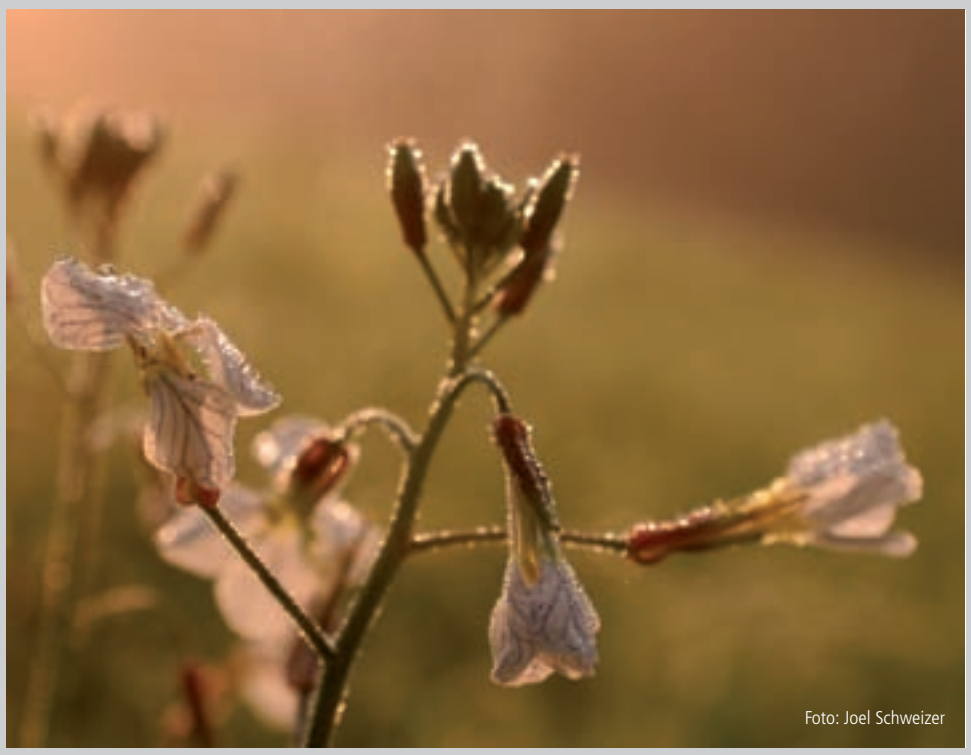


Foto: Joel Schweizer

Avviso Funebre - Todesanzeige

Quando le forze ci abbandonano
non è la morte; è una liberazione

Wenn die Kraft zu Ende geht,
ist es kein Sterben, dann ist es eine Erlösung.

Con profonda tristezza annunciamo
La morte della nostra cara mamma

In stiller Trauer nehmen wir Abschied
von unserer lieben Mutter

Angela Ceccon

Deceduta il 13 luglio 2014 all'età
di 72 anni.

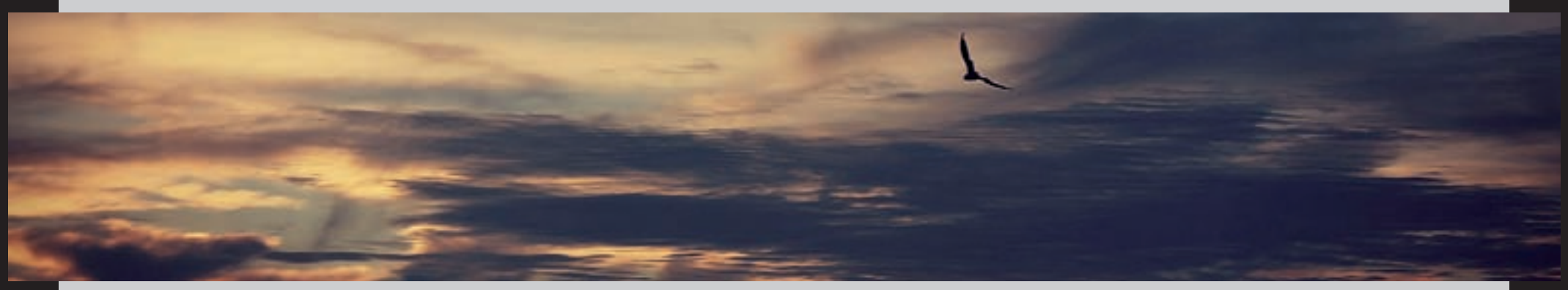
Sie ist am 13. Juli 2014 in ihrem
72. Lebensjahr gestorben.

Orpund

Il figlio Enzo Schiavinato,
la figlia Cristina Valentina-Schiavinato
e tutti i parenti in Svizzera e in Italia.

La salma sarà rimpatriata in Italia
al suo paese di origine.

Die Verstorbene wird nach Italien
in ihren Heimatort überführt.



Annahmezeit für **TODESANZEIGEN**
Montag bis 15.00 Uhr beim Verlag
BIEL BIENNE,
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne
E-mail: news@bielbienne.com

*Réception des **AVIS MORTUAIRES***
le lundi 15.00 heures à l'edition
***BIEL BIENNE**,*
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne
E-mail: news@bielbienne.com

MARKTFRISCH

30%

4.90 statt 7.–
M-Classic Trutenbrust im Duo-Pack, hauchdünn geschnitten
Brasilien/Frankreich, 2 x 144 g

6.20 statt 7.80
Aprikosen
Schweiz, per kg, **20% günstiger**

30%

2.95 statt 4.25
Schweinssteak Nierstück mariniert
Schweizer Fleisch, per 100 g

30%

12.50 statt 18.–
Olma Bratwurst im 3er-Pack
Schweiz, 3 x 320 g

4.20 statt 5.60
Himbeeren
Schweiz, Schale à 250 g, **25% günstiger**

14.80
Rosen, Fairtrade
verschiedene Farben, Stiellänge 50 cm,
Bund à 15 Stück

7.80 statt 9.80
Alle Schwedentorten
(Stück und ganz), **20% günstiger,**
z.B. Himbeer-Schwedentorte, 500 g

–.75 statt –.95
Alle Excellence Joghurts
20% günstiger, z.B. Vanille, 150 g

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 15.7. BIS 21.7.2014, SOLANGE VORRAT

MGB www.migros.ch WIRZ

Das ist unser Preis:
Epilation Fr. 3.– pro Minute

Wir behandeln:
- *halbe Beine*
- *ganze Beine*
- *Achsel*
- *Bikini normal*
- *Bikini total*
- *Oberlippe*
- *Gesicht*

und speziell für Männer:
- Brust
- Rücken
- Beine (Velofahrer)

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Ihr Beauty-Team

Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

Vorführung-Testfahrt
Elektrofahrzeuge
3 Rad und 4 Rad bei Ihnen zu Hause
FAHREN OHNE AUSWEIS!

Vorführmodelle ab CHF 1'500.–
AKTION Neu ab CHF 2'400.–
893205
Tel. 076 322 60 86

www.

Die Seite, die Kontakte schafft. *La page qui génère des contacts.*

BIEL BIENNE
Die grösste Zeitung der Region.
Le plus grand journal de la région.
www.bielbienne.com

WWW. VITA COACHING PLUS .COM
Leben Beruf Gesundheit
Stress, Blockaden, Krankheit, Konflikte, Trennung, Trauer...?
RASCHE POSITIVE VERÄNDERUNG
Für Erwachsene und Kinder D/F/I
Energieausgleich Coaching Beratung Kurse
Helena Uebelhardt Worben **032 385 31 72**

Votre présence internet:
tous les 14 jours
pour 6 x CHF 350. – / pour 13 x CHF 675.–
pour 26 x CHF 1200.–
Intéressés?... prenez contact avec nous:
Tél. 032 329 39 39
Mail: verkauf@bielbienne.com

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12, rue de l'hôpital
www.beautybielbienne.ch

Natel 079 330 19 59
Rive Gauche
Agence immobilière
Acheter, vendre, chercher, rechercher et tr ouver votre nouvelle maison, villa ou appar tement. Également conseils en matière de réno vation.
www.immo-rive-gauche.ch

Ihr Platz für Internet-Kontakte:
14-täglich
für 6 x CHF 350. – / für 13 x CHF 675.–
für 26 x CHF 1200.–
Interessiert?... kontaktieren Sie uns:
Tel. 032 329 39 39
Mail: verkauf@bielbienne.com

www.0800drucksachen.ch
Farbkopien
Digital ab PDF
Gratisanruf
0800 378 257
über die Telefontastatur
0800drucksachen
info@0800drucksachen.ch
A4 **–.55** *1–250 Expl. –.85/Seite

La page qui génère des contacts.

IM GARTEN DER GEHEIMNISSE … LE JARDIN SECRET DE…

Joko Pfister

Der ehemalige Fussball-Internationale startete seine Karriere nicht nur auf der Gurzelen, sondern lebte auch drei Jahre lang im Heimstadion des FC Biel. Bewegende Rückkehr des einstigen Stürmers an die Stätte, die bald verschwindet.

L'ancien international suisse de football a non seulement usé ses premiers crampons à la Gurzelen de Bienne… mais il y a aussi vécu durant trois ans! Retrouvailles émouvantes entre l'ailier droit magique et un stade appelé à bientôt disparaître.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Hier wohnte Hans-Jörg «Joko» Pfister also – im Gurzelen-Stadion in Biel, wo seine Karriere begann. Pfister gehört zu den wenigen Schweizer Fussballspielern, die in einem fast ebenso mythischen Stadion für die Nati je ein Tor erzielt haben: im Wembley. «Hmm – die Duschen sind noch immer die gleichen! Da haben wir uns gewaschen, wenn es im Badezimmer ‚Stau' gab», erinnert sich Pfister an seine Zeit beim FC Biel und an die bescheidenen sanitären Anlagen. 42 Jahre lang hat er diesen Ort nicht mehr betreten.

Abwart. Pfister – der grosse Blonde, von dem so viele Bielerinnen schwärmten –, wohnte von 1969 bis 1972 mit seinem Bruder (auch er ein guter Fussballspieler), seinen zwei Schwestern und den Eltern im Gurzelen-Stadion. Und zwar in der Abwartswohnung, die heute als Büro dient. Im ehemaligen Wohnzimmer stehen nun Trophäen und hängen Wimpel verschiedener Mannschaften an der Wand. «Wenn ich jetzt hier bin, sehe ich wieder meinen Vater vor mir, der mit 43 Jahren allzu früh gestorben ist. Neben dem Abwarts-Job war er als Uhrmacher bei der Omega tätig. Manchmal hat er bis spät nachts gearbeitet», erinnert sich Pfister. Es war zusammen mit seinem Vater, als Joko Pfister seine ersten Erfahrungen als Fussballspieler machte. «Wenn mein Vater einen Match hatte, versteckte er seine Zigaretten jeweils in den Fussballsocken. Bei Spielunterbrüchen brachte ihm ein Teamkollege Feuer … » Manchmal habe Joko Pfister seinem Vater nach Spielende bis um zwei Uhr morgens geholfen, die Gurzelen zu reinigen.

Wie Hans-Jörg Pfister vergilbte Fotos im ehemaligen Esszimmer entdeckt, kann der 63-Jährige seine Emotionen nicht mehr verbergen. «Das hier ist Rebmann. Und hier Renfer. Mein Gott – da ist ja Zapico!», schwärmt Pfister, der in seiner Karriere neben dem FC Biel nur bei drei Klubs spielte: Servette, GC und Lausanne. «Ich bin fast in Dortmund gelandet … vielleicht liebte ich das Leben zu sehr für eine solche Herausforderung.»

Regenschirm. Bei Pfister werden unzählige Erinnerungen wach: «Meine Mutter hat von diesem Fenster aus mal einen Fan des FC Basel mit dem Schirm gestupst, weil er einen Bierler Spieler kritisierte. Dieser Spieler war ich!» Er, der das Dress der Schweizer Nationalmannschaft 39-mal überstreifte. Eine weitere Anekdote: «Mitten in einem Match war plötzlich unser Hund auf dem Terrain, um mit mir zu spielen. Ich benötigte gut zehn Minuten, um ihn einzufangen. Der Schiedsrichter hatte die Partie unterbrochen. Das Publikum krümmte sich vor Lachen!» Damals hatte die Gurzelen ein Fassungsvermögen von über 10 000 Zuschauern.

Wembley. Joko Pfister wird zurückkehren, um sich die Spiele des FCB gegen Servette und Lausanne anzusehen. Noch bevor es die Gurzelen nicht mehr gibt. «Ein Stadion mitten in der Stadt, so richtig englisch – schade, ist es bald vorbei!»

Die Namen aller Fussballer, die im Wembley jemals ein Tor geschossen haben, sind in einer Mauer dieses legendären Londoner Stadions eingraviert. Auch jener von Joko Pfister. Er würde es verdienen, dass sein Name auch im neuen Bieler Fussballstadion aufgeführt wird. Wer weiss … ■

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Ici, «Joko» Pfister fait partie des meubles. Juste avant de monter au premier étage de la Gurzelen, un des rares footballeurs suisses à avoir marqué un but dans un autre stade presque aussi mythique, Wembley, retrouve ses marques. «Ça alors! Les douches n'ont pas changé! C'est là que nous venions parfois nous laver, quand il y avait embouteillage dans la salle de bains!», révèle-t-il en retrouvant ces sanitaires demeurés spartiates. Quarante-deux ans qu'il n'avait plus mis les pieds dans les entrailles de cet endroit pourtant cher à son cœur.

Concierge. Car le grand blond qui plaisait tant aux Biennoises de l'époque, son frère, lui aussi bon footballeur, ses deux sœurs et ses parents ont vécu ici de 1969 à 1972, dans l'appartement de fonction attribué aux concierges du club. Il sert désormais de bureaux. L'ancien salon familial est garni de trophées et de fanions d'équipes adverses. «Je revois mon père, disparu trop jeune à 43 ans à peine. Il était horloger chez Omega. Il lui arrivait de bosser tard la nuit dans cette pièce.» Un père aux côtés duquel «Joko» a fait ses débuts sur le terrain. «Il cachait des clopes dans ses chaussettes. Lors des arrêts de jeu, un de nos coéquipiers lui apportait du feu pour qu'il puisse s'en griller une», raconte-t-il, hilare. «Certaines fins de matches, je l'aidais jusqu'à deux heures du matin à ranger la Gurzelen. C'était assez sportif!»

En découvrant des photos jaunissantes du FC Bienne placardées sur le mur de l'ancienne salle à manger, le sexagénaire ne peut cacher son émotion. «Lui, c'est Rebmann. Et lui, Renfer. Mon Dieu! Je le reconnais, c'est Zapico!», s'enthousiasme celui qui n'a connu dans sa carrière que trois autres clubs : Servette, GC et Lausanne. «J'ai failli signer à Dortmund. Mais bon. Peut-être que j'aimais trop la vie pour relever un tel défi.»

Parapluie. Poursuite de la visite. Les souvenirs reviennent et s'enchaînent. «Un jour, en plein match, ma mère avait donné depuis cette fenêtre qui donne sur le tribune un coup de parapluie à un supporter de Bâle en train de critiquer un joueur biennois. Ce joueur, c'était moi!». Celui qui a porté à 39 reprises le maillot de l'équipe suisse de football devient alors intarissable. Autre anecdote d'un autre temps. «En plein match, notre chien était venu sur le terrain pour jouer avec moi. L'arbitre a dû interrompre le match. J'ai mis dix bonnes minutes pour maîtriser mon animal. Le public était mort de rire!» A l'époque, La Gurzelen accueillait facilement plus de 10 000 spectateurs.

Promis-juré. Joko Pfister, 63 ans, reviendra bientôt chez lui. Dans son antre. Par exemple pour les derbies contre Lausanne ou Servette. Avant que la Gurzelen, sa maison, ne soit détruite. «Un stade au centre-ville. A l'anglaise. Quel dommage de savoir qu'il va bientôt disparaître», soupire-t-il. Tous les footballeurs qui ont marqué un but à Wembley ont leur nom gravé dans un mur de ce temple. Celui de Joko Pfister y figure donc. Peut-être méritera-t-il d'avoir le sien dans une allée du nouveau stade biennois. Peut-être… ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Das Bieler Gurzelen-Stadion: Hier schoss Joko Pfister seine Tore, hier wohnte er auch.

Avant d'y jouer, Joko Pfister a habité à la Gurzelen.

…SMS…

● **Matthias Rossi** wechselt auf die kommende Saison hin vom EHC Basel zum EHC Biel. Die Seeländer haben mit dem Stürmer einen Einjahres-Kontrakt unterzeichnet. Rossi spielte vor seinem Engagement am Rheinknie für den EV Zug, die Lakers und Thurgau. ● **Monique Stauffer,** Brügger Finanzverwalterin, verlässt die Gemeindeverwaltung per Ende Jahr. Wer auf Stauffer folgt, ist noch nicht geregelt.

…SMS…

● *Le HC Bienne engage avec effet immédiat* ***Matthias Rossi,*** *23 ans, attaquant en provenance du HC Bâle. Rossi a déjà évolué avec le EV Zoug, les Lakers et Thurgovie.* ● *A Reconvilier, la Prévôtoise* ***Carmen Tedeschi-Zartemi*** *succède au chancelier municipal* ***Pierre-Yves Chaignat.*** ● *Le conseil d'administration de l'hôpital du Jura bernois a nommé le Dr* ***Thomas Nierle*** *au nouveau poste de directeur médical.*

PEOPLE

PHOTO: Z.VG.

Mikaël Meyer, 29, wird ab 4. August das Stadtplanungsamt Nidau leiten. Dass Meyer in einer ihm bislang fremden Stadt tätig sein wird, schreckt ihn nicht ab: «Im Gegenteil: Mir gefallen Nidau und die Umgebung sowie die Lebensqualität und die Nähe zum Bielersee und Jurabogen», freut sich Meyer, der bis jetzt in Vernier bei Genf lebte. Meyer arbeitete in den letzten drei Jahren als Assistent an der Hochschule für Landschaftsarchitektur in Genf. «Ich bin gespannt, das deutsche Know-how auf dem Gebiet des Städtebaus zu entdecken. Während meines Studiums konnte ich interessante Projekte in Zürich-Oerlikon oder im Kanton Bern, vor allem in Köniz, kennen lernen. Mir scheint, dass in der Deutschschweiz die Trägheit im Städtebau weniger ausgeprägt ist als beispielsweise in Genf», mutmasst Meyer Die Zweisprachigkeit in der Region ist ein weiterer Trumpf, der Meyer überzeugt hat, seine Arbeitsstelle nach Nidau zu verlegen. Wo er hingegen Abstriche machen muss, ist auf dem politischen Parkett: Meyer war in Vernier sechs Jahre lang Parlamentarier und als solcher Mitglied der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Verkehr. «Dieses Kapital ist für mich nun abgeschlossen», stellt er fest. mh

Jeremy Plüss, 21, windsurft mit bis zu 50 Kilometern pro Stunde über den Bielersee und entlang den Küsten ferner Länder, so wie in Bonair, einer Antilleninsel in der Nähe Venezuelas. Dort erreichte der

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Bieler am PWA-Worldcup mit akrobatischen Luftsprüngen den 15. Platz. Der Absolvent der Handelsmittelschule (HMS) und Drummer der Band «The Pitchers» kam über den Vater zum Surfen und liebt es, die Kraft des Windes im Segel zu spüren. «Surfen ist eine riesige Herausforderung», sagt er, dem einmal ein Windstoss mit solcher Wucht die Haltestange ins Gesicht schlug, dass sie ihm die Nase brach. Seine bis zu 3500 Franken teure Ausrüstung erhält Plüss von Sponsoren zur Verfügung gestellt. Damit versucht er Sprungfiguren – im Windsurfing-Freestyle gibt es deren 500 – zu meistern.

Mikaël Meyer, 29 ans, sera dès le 4 août le premier urbaniste de la ville de Nidau. Le dépaysement n'effraie pas cet habitant de Vernier, dans la banlieue de Genève. «Au contraire, je suis séduit par l'environnement et la qualité de vie avec la proximité du lac et de l'Arc jurassien», explique celui qui fut ces trois dernières années assistant d'enseignement à la Haute école du paysage, d'ingénierie et d'architecture. «Je suis aussi curieux de découvrir le savoir-faire alémanique en matière d'urbanisme. Durant mes études, j'ai eu l'occasion de découvrir des projets très intéressants réalisés à Zurich Oerlikon ou dans le canton de Berne, en particulier à Köniz. Il me semble que les inerties en la matière sont moins nombreuses que, par exemple, à Genève», ajoute-t-il. Enfin, le bilinguisme est un autre atout qui a fini par le convaincre de relever ce défi. En revanche, il ne compte pas poursuivre à Nidau ses activités politiques. Sans étiquette, il a siégé six ans au parlement de Vernier et a été notamment membre de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de la mobilité. «J'ai tourné cette page», conclut-il. mh

Jeremy Plüss, 21 ans, pratique la planche à voile à des vitesses pouvant atteindre facilement 50 km/h. Peu importe que ce soit sur le lac de Bienne où des flots lointains. Comme par exemple à Bonaire, une petite île au large du Venezuela. C'est là, aux Antilles, qu'il a décroché la 15e place lors d'une manche du championnat du monde PWA en saut acrobatique. Diplômé de l'Ecole de commerce et batteur du groupe «The Pitchers», il a attrapé le virus de ce sport grâce à son père et adore tout particulièrement se jouer du vent. «Faire du surf est vraiment très exigeant», explique-t-il en se rappelant la mésaventure vécue lorsqu'une voile reçue en plein visage lui a cassé le nez. Ce surfeur professionnel a pu compter sur l'appui de sponsors pour s'offrir un matériel de près 3500 francs avec lequel il espère pouvoir maîtriser toutes les figures de sa discipline, qui en compte bien 500.

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Kurt Köhli,** Bankleitung Raiffeisenbank, Biel, wird diesen Donnerstag 43-jährig; ***direction Banque Raiffeisen, Bienne, aura 43 ans jeudi.***

■ **Roland Biedermann,** Präsident Tierheim Orpund, Biel, wird diesen Samstag 68-jährig; ***président refuge SPA Orpond, Bienne, aura 58 ans samedi.***

■ **Daniel Knutti, Dr.,** Schönheitschirurg, Leubringen, wird kommenden Montag 62-jährig; ***chirurgien esthétique, Evilard, aura 62 ans lundi prochain.***

■ **Ernst Luginbühl,** Restaurant Bahnhof, Aarberg, wird kommenden Montag 70-jährig; ***restaurant Bahnhof, Aarberg, aura 70 ans lundi prochain.***

■ **Dominique Antenen,** Moderator TeleBielingue, Leubringen, wird kommenden Dienstag 50-jährig: «Ich werde den Geburtstag mit Freunden feiern, und zwar mit Musik und Grilladen»; ***présentateur TeleBielingue, Evilard, aura 50 ans mardi prochain:*** *«Je prévois de faire une fête avec mes amis, avec musique et grillades.»*

Gut essen im Seeland

Restaurant Pizzeria Bahnhöfli
3292 Busswil
Bahnhofstrasse 1
KEGELBAHN
Tel. 032 / 384 42 20
Fax 032 / 385 17 01
www.rest-pizzeria-bahnhoefli.ch
Fam. Samuel Sahli und das Team
mmmh - öppis feins!
HEISSE SPÄCKSTEI
mit Bison, Rind, Lamm, Schwinsfleisch, Ross...
oder de die
huusgmachte Cordon Bleu's
und no die
feine, huusgmachte Pizzas.
Öffnungszeiten: Mo, Do, Fr, Sa 16.00 - 00.30 / So 09.00 - 00.30 / Di + Mi Ruhetag

Cucina Italiana
Restaurant Rathaus
Mittwoch geschlossen
www.cucina-italiana.ch
seit 1993 im Herzen von Aarberg
FERIEN,
ab 31. Juli
wieder offen!
… virtueller Spaziergang durch das Restaurant auf …
www.cucina-italiana.ch
Konrad Gnädinger,
Monika Leu und das Rathaus Team
Stadtplatz 24, 3270 Aarberg
032 392 12 39

❤-lich Willkommen
Florida
Studen BE / Tel 032 374 28 30
florida.ch
Sommer Hits
Vitello Tonnato
Pouletsalat Florida
Fitnessteller
Roastbeef Teller
Rinds-Tatar

Restaurant-Hotel
Rössli Busswil
SOMMER-KÜCHE IM GARTEN
- Dorfbeiz
- Spezialitätenrestaurant
- Idyllischer Garten
- Partyservice
- Banketträume – 120 Personen
- 12 Hotelzimmer
- Kinderspielplatz

Nelly und Erich Rätz
3292 Busswil b. Biel • Tel. 032 385 20 40
www.roessli-busswil.ch

Hotel
Weisses Kreuz
1.August grosses Salat & Grillbuffet
Hotel Weisses Kreuz
Marktplatz 15•3250 Lyss
Tel 032 387 07 40
info@kreuz-lyss.ch
www.kreuz-lyss.ch

ALTBEKANNT UND
NEU GEFÜHRT!
BERGWIRTSCHAFT HOHMATT
MAGGLINGEN
JRENE NIEDERBERGER UND TEAM
- Feini Bärgchuchi
- Heisse Stei
- Chäs-Fondue
- Merängge mit Rahm

| 032 322 21 11 |
www.bergwirtschaft-hohmatt.ch

Mittwoch und Donnerstag ab 14h00 geschlossen.
RESTAURANT SONNE Aarberg
das Restaurant an der Aare
www.sonne-aarberg.ch
Ob Regen oder Sonnenschein...
Geniessen Sie unsere "wetterfesten Gerichte" aus unserer Sommerkarte.
Auf Ihren Besuch freuen sich Familie A. & B. Graber und das SONNE-Team
Tel. 032 392 42 12

Restaurant **Bären**
Hauptstrasse 46, 3252 **Worben**/BE
Ana & Roland Welte T:032 384 48 58
Sonntag geöffnet bis 18h00
- **gutbürgerliche Küche**
- **unser beliebtes Pferde-Entrecôte**
- **Fischknusperli im Chörbli**

Grosse Terrasse!
Grosser Saal bis 60 Personen
Sitzungssaal mit Leinwand (ohne Saalgebühr)

Concours Kappelen - Lyss
18. – 20. Juli 2014
Festwirtschaft
Barbetrieb
DJ-Curtis
Kinderspielplatz
Eintritt frei
Freitag-/Samstagabend, 18. und 20. Juli 2014
Live Musik mit Patricia & Janus - Rock & Oldies
Samstag, 19. Juli 2014 ab 19.00 Uhr: SHOWEINLAGE:
2-Spänner Knock-Out mit regionalen Spitzenfahrern!
Wettbüro
www.niklausschurtenberger.ch
ZWA Autobahn-Garage Zwahlen & Wieser AG 3250 Lyss
PROBST MAVEG
LYSS BACH PARK
Allianz
TRAUFFER

KRONE AARBERG
WWW.KRONE-AARBERG.CH
DER SOMMER HAT EINZUG GEHALTEN...
...und somit auch unsere aktuelle Sommerkarte. Geniessen Sie die feinen Köstlichkeiten auf unserer schönen Sonnenterrasse!
Wir freuen uns auf Ihre Reservation
Hotel-Restaurant Krone
Stadtplatz 29 • 3270 Aarberg
Tel. 032 391 99 66

petit PALACE
RESTAURANT & GARTEN - LYSS
Betriebsferien vom 26. Juli bis 11. August
Wir wünschen allen unseren treuen Gästen und Kollegen, schöne und erholsame Sommerferien!
Wir freuen uns, Sie wieder ab Dienstag, 12. August freundlich begrüssen zu dürfen.
Rolf, Christine, Pascal, Ali & Jasmine
www.petitpalacelyss.ch
Infos & Öffnungszeiten:
Dienstag bis Freitag: 11.00 – 14.00 / 16.30 – 23.30Uhr
Samstag: 10.00 – 23.30 Uhr / SO & MO Ruhetag
info@petitpalacelyss oder **032 384 13 47**
Bielstrasse 16 in 3250 Lyss
Ihr Gastgeber: Rolf Antener

DAS **SEELAND**
BITTET ZU
TISCH

WIR BRAUCHEN SIE.

MIT HERZBLUT DABEI.

FC BIEL/BIENNE 18 96

LE FEU SACRÉ.

NOUS AVONS BESOIN DE VOUS.

Jetzt Aktien zeichnen!

Die kommenden Jahre werden für den FC Biel/Bienne eine grosse finanzielle Herausforderung. Einerseits beteiligen wir uns an den Kosten der neuen «Stades de Bienne», andererseits müssen wir in den Spielbetrieb und die Nachwuchsförderung investieren, um weiterhin als Challenge League Klub bestehen zu können.

Für einmal reicht Herzblut allein nicht aus. Wir sind auf Ihre finanzielle Unterstützung angewiesen. Werden Sie Teil des FC Biel/Bienne und zeichnen Sie jetzt Aktien. **Bereits mit CHF 100.– sind Sie dabei.**

Bitte kontaktieren Sie uns unter 032 341 86 55 oder laden Sie den Aktien-Zeichnungsschein herunter auf **www.fcbiel-bienne.ch/aktien.**

Souscrivez des actions !

Les années à venir seront un défi financier important pour le FC Biel/Bienne. D´une part, nous contribuons au financement des nouveaux «Stades de Bienne», d´autre part, nous devons investir dans l´organisation de la compétition et la promotion de jeunes talents afin de continuer à exister en tant que club de Challenge League.

Pour une fois, la passion seule ne suffit pas. Nous avons besoin de votre soutien financier. Devenez partie prenante du FC Biel/Bienne en souscrivant des actions. **Pour la somme de CHF 100.– vous êtes déjà actionnaire !**

Contactez-nous au 032 341 86 55 ou téléchargez le formulaire de souscription d´actions sur **www.fcbiel-bienne.ch/aktien.**

Brustolin AG
PNEU SHOP
Römerstrasse 17,
2555 Brügg bei Biel
Tel. 032 365 64 66

Rollstuhlfahrerin in Aarberg sucht belastbare, geduldige, teamfähige und flexible Assistentinnen für Spätdienste mit Nachtpräsenz und Frühdienste.
Die Aufgaben umfassen Körperpflege, Kochen und Reinigungsarbeiten.
Körperlich gute Konstitution notwendig.
Infos unter: Natel 078 744 82 34

«Immer mit Vollgas für BIEL BIENNE, weil ich mich gerne für eine gute Zeitung einsetze »

BIEL BIENNE

Doris Schmid
Direkt 032 329 39 22

Biel Bienne-Leserinnen und Leser bevorzugen für Ihre Bankgeschäfte den treuen**Biel Bienne**-Inserenten

BEKB | BCBE
Zentralstrasse 47, Biel-Bienne

Herzlichen Dank!

Silvio Di Bernardo, *directeur*
Emil Frey AG
Autocenter Brüggmoos
Neue Bernstrasse, 2501 Bienne-Brügg

BIEL BIENNE

»Biel Bienne avec 110 000 lectrices et lecteurs est toujours le numéro 1 de la région, même après 37 ans. Je sais que mon message publicitaire est bien placé.«

MEIN LEBEN DEIN BLUT.ch

3 Tage in Biel!

Original restaurierter Londonbus auf dem Zentralplatz in Biel:
Donnerstag, 17. Juli, 11 bis 20 h
Freitag, 18. Juli, 11 bis 18 h
Samstag, 19. Juli, 10 bis 17 h

BLUTSPENDEDIENST BERN

Stellen offres d'emploi

Annonce de la police :
«Saisissez votre chance et postulez jusqu'au **29 juillet 2014** au plus tard. »

Afin de pouvoir remplir sa mission à l'avenir également, la police cantonale bernoise vous recherche pour la

Formation de policière ou de policier

Vous êtes citoyen/ne suisse, âgé/e de 21 ans min. et avez terminé une formation ? Alors informez-vous sur cette profession intéressante. Tous les points à observer pour nous envoyer votre candidature figurent sous **www.police-job.ch.** Le délai de postulation est le **29 juillet 2014.**

Vous pouvez également nous contacter :
Police cantonale bernoise, Service du personnel, case postale 7571, 3001 Berne
téléphone 031 634 79 23, hr-team3@police.be.ch

POLICE

Das **Büro Cortesi** ist ein seit 47 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 40 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zweisprachigen Wochenzeitung **Biel Bienne** und der **Lysser & Aarberger Woche**, sowie am Lokalfernsehen **TeleBielingue** und am Lokalradio **Canal 3** beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem spezialisiert in der Produktion folgender Medienformen:

- **Videos und Filme** in allen Formaten – vom Werbespot bis zur Fernsehserie, vom Firmenporträt bis zum Spielfilm
- **Kreation und Gestaltung** von Printmaterialien, und zwar von der einfachen Informationsbroschüre bis zum repräsentativen Buch, vom Inserat bis zur Werbekampagne
- **Multimediale Kampagnen** in allen gängigen Medien; das Büro Cortesi ist auch in der Lage, **Radiospots, Tonbildschauen, Videoproduktionen** mit Mehrfachbildprojektion zu integrieren
- **Zeitungen und Zeitschriften** in allen Formaten, professionell getextet, bebildert und gelayoutet, einsprachig oder mehrsprachig
- **Konzeption** von Ausstellungen, Presseauftritten und Lehrmaterialien

Für unsere Wochenzeitungen –
Biel Bienne und
Lysser & Aarberger Woche –
und für **TeleBielingue**

suchen wir einen

Praktikanten

resp. eine

Praktikantin

im Bereich Journalismus.

Wir bieten eine sorgfältige Ausbildung in einem interessanten und abwechslungsreichen Umfeld.

Wir wünschen uns eine kreative, selbstständige und gewissenhafte Person.

Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte an André Jaberg.

Büro Cortesi Biel
Presse/Film/Grafik
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel Bienne

---

10 % zusätzlicher Sonderverkaufsrabatt
auf alle grifflosen Einbauküchen
Gültig für alle Bestellungen bis 6. September 2014

SONDERVERKAUF Dipl. Ing. **Fust Küchen**
Jetzt Sonderverkaufs-Tiefpreise!

«Ein Traum in Weiss». Moderne Markenküche mit hochwertiger Geräteausstattung jetzt zum Spezialpreis:

Vorher Fr. 28 700.–
–10 % Fr. 2870.–
Nur Fr. 25 830.–
inkl. Montage und VRG

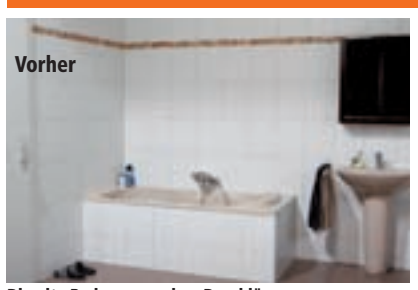
1/2 Preis
Traumküchen zu Traumpreisen! Sie sparen 50 % und mehr. Viele Ausstellküchen zum Schnäppchenpreis.
(z. B. Modelle Akzent, Ligno Esprit, Avance usw.)
In der Internet-Foto-Galerie unter www.kueche.fust.ch oder in allen Filialen.

‹Online› erste Ideen selbst gestalten!
Seien Sie kreativ und profitieren Sie von einem Gutschein von Fr. 250.–. (siehe Hinweis im Internet)
www.fust.ch/kuechenplaner
www.fust.ch/badplaner

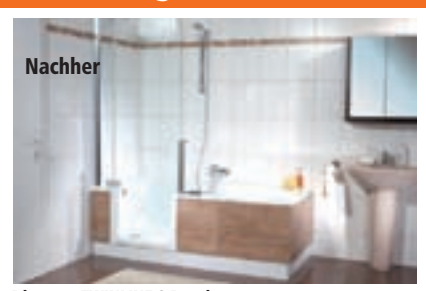
Vorher Fr. 8877.–
–10 % Fr. 887.–
Nur Fr. 7990.–
inkl. Markengeräte und Montage
Unser unschlagbares Aktions-Angebot!

Vorher Fr. 18 777.–
–10 % Fr. 1877.–
Nur Fr. 16 900.–
inkl. Markengeräte und Montage
Küchen für jedermann!

Dipl. Ing. Fust Badezimmer **SONDERVERKAUF**
Badewannentausch leicht gemacht! – Und dies innert 1 Tag!



Vorher
Die alte Badewanne ohne Duschlösung, die muss jetzt raus!



Nachher
Die neue TWINLINE 2 Dusch- und Badewanne ist fertig.

Ihr FUST-Badezimmerberater plant jeden Badumbau auf Wunsch unter der Leitung und Koordination durch den FUST-eigenen Bauleiter.
Auf exakt der gleichen Fläche, auf der bisher Ihre alte Badewanne stand, steht in Zukunft die neue TWINLINE 2. Im Klartext: Dusche UND Bad in einem – auf derselben Fläche, ohne mehr Platzbedarf.

Artweger TWIN:LINE

Badezimmermöbel in über 100 Varianten für jedes Budget ab Fr. 2900.–
(z. B. Modell Bex)

Biel	Solothurnstrasse 122	032 344 16 04
Marin-Epagnier	Marin Centre, Rue de la Fleur-de-Lys 26	032 756 92 44

01

Wie verbringen Sie ihre Ferien?
Comment passez-vous vos vacances?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Christian Stucki, Vize-Schwingerkönig 2013/*lutteur*, Lyss:

«Ich war mit der Familie eine Woche in der Provence. Wir erkundeten die Gegend, besuchten Märkte, badeten und tankten Sonne, wir genossen die gemeinsame Zeit. Nun habe ich leider keine weiteren Ferien mehr bis im Herbst!»

«J'ai passé une semaine avec ma famille en Provence. Nous avons découvert la région, fait les marchés, nagé et fait le plein d'énergie. Nous avons profité de ce temps passé ensemble. Mais maintenant, je n'ai plus de vacances avant l'automne!»

Mathias Müller, Grossrat (SVP) und Präsident der Bieler Lauftage/*député (UDC) et président des Journées de course de Bienne*, Orvin

«Ich verbringe den Juli im Osten Kanadas. Mein Sohn Miles, 9, besucht in Charlottetown/Prince Edward Island ein Eishockeycamp und ich erkunde mit meiner Tochter Reagan, 7, die Insel. Nach zwei Wochen kommt meine Frau mit der kleinen Timber, 5, nach. Zum Abschluss besuchen wir meine Schwiegereltern in Dalhousie/New Brunswick.»

«Je passe le mois de juillet à l'est du Canada. Mon fils Miles, 9 ans, ira dans un camp de hockey à Charlottetown/Prince Edward Island et je visiterai l'île avec ma fille Reagan, 7 ans. Ma femme nous rejoindra deux semaines plus tard avec Timber, 5 ans. Nous rendrons ensuite visite à mes beaux-parents à Dalhousie/New Brunswic.»

Christine Bühler, Präsidentin des Schweizerischen Bäuerinnen-Verbands und Vize-Präsidentin des Bauernverbands/*vice-présidente de l'Union Suisse des Paysans*, Tavannes

«Ich verbringe meine Ferien auf unserem Bauernhof auf den Anhöhen von Tavannes. Ich bleibe gern zu Hause, geniesse die Natur und spaziere in der Umgebung. Mit meiner Tochter unternehme ich eine zweitägige Wanderung von Kandersteg über die Gemmi bis nach Leukerbad.»

«Je passe mes vacances dans la ferme familiale sur les hauteurs de Tavannes. J'apprécie de rester à la maison et de profiter de la nature en me promenant dans les alentours. J'ai tout de même planifié avec ma fille une marche de deux jours par le col de la Gemmi, de Kandersteg à Loèche-les-Bains.

Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für Zweisprachigkeit/*directrice du Forum du bilinguisme*, Biel/*Bienne*

«Ich bin eine Sonnenanbeterin. Hier ist es viel zu kalt und darum verreisen wir nach Ägypten, wo es wiederum zu heiss ist. Es wird ein Mix aus süssem Nichtstun und Kultur. Wir besuchen die Sehenswürdigkeiten am Nil, aber Sorgen machen muss sich niemand, wir haben uns vorab über die Lage informiert.»

«Je vais chercher le soleil parce que je craque. Ici, il fait beaucoup trop froid et nous partons en Egypte, où il va faire beaucoup trop chaud, pour un mélange de culture et de farniente en visitant des sites au bord du Nil. Pas de crainte particulière, nous nous sommes renseignés: nous ne partons pas dans l'inconnu.»

Cédric Némitz, Gemeinderat, Direktor für Bildung-, Kultur und Sport/*Conseiller municipal*, Biel/*Bienne*

«Ich verbringe meine Ferien in der Camargue, so ruhig wie möglich: Ausruhen und Nichtstun. Im Koffer eine Biographie von Jaurès und den ersten Band der Bieler Geschichte (den zweiten habe ich bereits gelesen). Wir besuchen die Fototage in Arles. Ich bleibe dennoch mit der Stadtkanzlei in Kontakt, wenngleich so massvoll wie möglich.»

«Je passe mes vacances en Camargue. Aussi tranquillement que possible: repos et farniente. Une biographie de Jaurès au menu des lectures, sans oublier le 1er volume de l'histoire de Bienne (le 2e est déjà lu). Et pour les visites culturelles, ce seront les rencontres photographiques d'Arles. Je reste néanmoins connecté avec la direction municipale, avec la plus grande modération possible.»

Maxime Zuber, Stadtpräsident Moutier und Mathematiklehrer/*maire*, Moutier

«Ich nehme zwei Wochen am Stück. Ich verreise so früh wie möglich und kehre erst in letzter Minute zurück. Ich spanne total aus, beantworte keine Mails, rühre weder iPhone noch PC an. Ich verbringe die Zeit wie so oft in Gallipoli in Apulien, woher meine Frau stammt. Ich mag den speziellen Dialekt, Kultur, Küche, Meer, die Leute, die Ambiance, Sonne und Wärme.»

«Je prends deux semaines complètes. Je pars à la dernière minute et rentre à la première mais pendant cette période, c'est la relâche totale. Je ne réponds à aucun mail, ne touche ni à mon iPhone, ni à mon ordinateur. Je passerai ces deux semaines, comme c'est très souvent le cas, à Gallipoli, dans les Pouilles, cette magnifique région du Sud de l'Italie dont mon épouse Claudia est originaire.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

coop
PREISBRECHER
29/2014
Do., 17. Juli, bis
Sa., 19. Juli 2014
solange Vorrat
NAT D W29/14
40% Rabatt
Das Angebot aus der TV Werbung.
per 100 g 1.60 statt 2.70
Coop Schweinshalssteaks, Naturafarm, mariniert, Schweiz, 4 Stück
in Selbstbedienung
40% Rabatt
3.75 statt 6.30
Barilla Spaghetti Nr. 5 oder Spaghettoni Nr. 7, 3 × 500 g (100 g = –.25)
1/2 Preis
BRANCHE
10.50 statt 21.–
Coop Branches Classic, 50 × 22,75 g (100 g = –.92)
35% Rabatt
oecoplan Toilettenpapier Papier hygiénique Carta igienica
100% Recycling
8.95 statt 13.85
Coop Oecoplan Toilettenpapier mit Aloe-Vera-Lotion weiss oder rosa, 24 Rollen
1/2 Preis
XXXL PACK
100 Wäschen
ARIEL
24.85 statt 49.70
Ariel Flüssig Regulär oder Color & Style, 2 × 3,5 Liter (2 × 50 WG), Duo
(100 ml = –.36)
1/2 Preis
KANGAROO RIDGE
26.85 statt 53.70
Cabernet Sauvignon/Shiraz Australia Kangaroo Ridge 2013, 6 × 75 cl
(10 cl = –.60)
1/2 Preis
Das Angebot aus der TV Werbung.
ANKER
12.– statt 24.–
Anker Lagerbier, Dosen, 24 × 50 cl
(100 cl = 1.–)
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.
coop
Für mich und dich.

ADAGE-YLANG
ÉCOLE INTERNATIONALE
Soins esthétiques – Cosmétologie – Massages
Vaincre la cellulite...
Des résultats minceur exceptionnels dès la 1ère séance.
Nouveau Lipomassage soins «Zones»
15 minutes seulement avec le Cellu M6
Place de la Gare 9 • 2502 Biel-Bienne
Tél. 032 322 46 47
www.institut-ylang.ch

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Susan und Ueli Engel haben einen guten Geschmack.

Susan et Ueli Engel: le goût des bonnes choses.

WIRTSCHAFT

Von der Alp zum Lachs

Ueli und Susan Engel bieten in Ihrem Geschäft «Sockeye» in der Bieler Altstadt pazifischen Wildlachs und Trüffelspezialitäten an.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Beim Eintreten ins «Sockeye» leuchtet einem der orangerote Wildlachs – er hat dem Geschäft in der Bieler Altstadt seinen Namen gegeben – entgegen. Präsentiert werden neben dem Lachs unter anderem einige Dosen Lachsrogen und in der Kühlvitrine cremig schimmernde Trüffelbutter. «Sockeye» trägt die Handschrift seiner Besitzer: Das Angebot ist stimmig und durch Bilder von Naturfotograf Hansruedi Weyrich in Bezug gesetzt. Jedes Detail ist überlegt und gepflegt, von den Gartenblumen zur Dekoration bis zu den schlichten Holzgestellen, wo Trüffelhobel und anderes Nützliche rund um Trüffel und Lachs ebenfalls zum Verkauf stehen.

Wellen. Ueli, 64, und Susan Engel, 65, blicken auf mehrere Jahrzehnte der gemeinsamen Tätigkeit zurück, die geprägt war von der Freude an der Natur und an Naturprodukten. In den 1970er-Jahren haben sie Alpwirtschaft betrieben und eigenen Käse verkauft, dann für viele Jahre die Spinnstube in der Schmiedengasse in Biel geführt; auch gewirtet haben Engels. «Es ist wie das Meer», sagt Susan Engel, «in Wellen kommt das, treibt einen sachte immer weiter, und man landet an einem neuen interessanten Platz im Leben».

Mit Wildlachs und Trüffeln handeln Engels nun schon recht lange. In den 1980er-Jahren hat Ueli Engel, der schon als Bub mit dem Grossvater gerne gefischt hat, das Lachsfischen und die Lachsverarbeitung in Alaska entdeckt. «Ich brachte Lachs nach Hause – Familie und Freunde waren begeistert von dem einzigartigen Produkt.» So bauten Engels ihr Wildlachsimport-Geschäft auf. Der Rotlachs wird nach strengen ökologischen Grundsätzen gefischt und trägt das Gütesiegel von «Trappers Creek», der Lachsräucherei in Anchorage, mit der Engels seit Beginn zusammenarbeiten. Tiefgefroren, geschnitten und verpackt gelangt der Sockeye in die Schweiz. Engels Lachs wird geschätzt – es ist höchste Qualitätsware. Online oder per Telefon bestellt, wird er sorgfältig verpackt per Nachtpostexpress tiefgefroren geliefert und bleibt angetaut im Kühlschrank 14 Tage haltbar.

Trüffel. Das Trüffelabenteuer begann vor rund 14 Jahren. In ihren Restaurants hatten Engels pro Woche rund ein Kilogramm schwarze Trüffeln gebraucht. Ueli Engel begann, sich für das Trüffelsuchen zu interessieren, eignete sich Kenntnisse an, bildete Trüffelhunde aus. Seine Erfolge sind legendär, gelangten in die Medien: Spektakuläre Funde grosser Exemplare des einheimischen Tuber Uncinatum, erfolgversprechende Trüffelplantagen – mit durch Trüffelsporen geimpften Bäumen – in Frankreich und im Seeland. 2010 wurde die Schweizer Trüffelvereinigung gegründet, Ueli Engel ist Vizepräsident. Am 8. November findet der 4. Trüffelmarkt in der Bieler Altstadt statt.

Trüffel – ein dekadenter Luxus? Nein. Die heimische Trüffel wird zu rund 60 Franken pro 100 g angeboten – für 20 Franken gibt es bei Engels schon eine kleine Trüffel, die über Pasta oder Buttertoast gehobelt, süchtig machen kann.

www.lachs.ch,
www.trueffeln.ch

COMMERCE

De l'alpage au saumon

Ueli et Susan Engel proposent des saumons sauvages d'Alaska et des truffes dans leur magasin «Sockeye» dans la vieille ville de Bienne.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

En entrant chez «Sockeye», on est pris par la brillance orangée du saumon sauvage d'Alaska – le magasin dans la vieille ville porte son nom. Aux côtés des saumons, on y trouve des boîtes d'œufs de saumon et, dans la vitrine réfrigérée, du beurre aux truffes. «Sockeye» porte la signature de ses propriétaires, l'ambiance y est conviviale et mise en valeur par les photographies paysagères de Hansruedi Weyrich. Chaque détail est choyé et n'est pas le fait du hasard, des fleurs du jardin à la décoration en passant par les étagères en bois où sont proposés des râpes à truffe et d'autres ustensiles pratiques pour la consommation du saumon et des truffes.

Vagues. Ueli, 64 ans, et Susan Engel, 65 ans, ont derrière eux de nombreuses années de travail commun empreint d'amour de la nature et de ses produits. Dans les années septante, ils étaient actifs dans la restauration d'alpage et vendaient leur propre fromage. Puis, ils ont lancé le magasin «Spinnstube», à la rue de la Forge à Bienne, qu'ils ont dirigé pendant de nombreuses années. Ils ont également été tenanciers. «C'est comme la mer», raconte Susan Engel, «ça arrive par vagues qui entraînent les choses toujours plus loin et l'on débarque sur une autre rive intéressante de la vie».

Cela fait maintenant un bout de temps que le couple Engel fait le commerce de saumon sauvage et de truffes. C'est dans les années quatre-vingt que Ueli Engel, qui tout enfant allait à la pêche avec son grand-père, découvrait la pêche au saumon sauvage et sa préparation en Alaska. «J'ai ramené du saumon à la maison, ma famille et mes amis se sont enthousiasmés pour ce produit unique en son goût.» Ainsi débuta le commerce d'import de saumon sauvage. Le saumon rouge est pêché selon des critères écologiques et porte le label «Trappers Creek», le fumoir d'Anchorage avec lequel le couple Engel collabore depuis le commencement. Le Sockeye est surgelé, découpé, empaqueté et envoyé en Suisse où il est apprécié pour sa grande qualité. Il se commande online ou par téléphone, il est soigneusement emballé et envoyé surgelé par poste express de nuit et peut être conservé décongelé pendant deux semaines au réfrigérateur.

Truffe. L'aventure de la truffe a, elle, débuté il y a environ quatorze ans. Dans son restaurant, le couple Engel utilisait pratiquement un kilo de truffes par semaine. Ueli commença alors à s'intéresser à la chasse aux truffes, forgea ses connaissances et éleva des chiens truffiers. Ses succès sont légendaires et la presse s'en est emparée. Des trouvailles spectaculaires de très grosses truffes locales *Tuber Uncinatum*. Des arbres contaminés par les spores de truffes ont permis la trufficulture en France et dans le Seeland. En 2010 a été fondée l'Association Suisse des truffes, Ueli Engel en est le vice-président. Le 8 novembre se tiendra le quatrième marché aux truffes de la vieille ville de Bienne.

La truffe, un luxe décadent? Non! La truffe locale est proposée à 60 francs les cent grammes – et pour 20 francs, vous pouvez déjà acquérir une petite truffe chez Engel, dont vous pouvez vous servir en la râpant sur vos pâtes ou votre toast beurré… attention à la dépendance!

SPOTS

Coop: Das Pflanzensortiment von Coop Oecoplan ist auf umweltschonende Produkte ausgerichtet, die so auch den natürlichen Lebensraum von Bienen schützen. Bienen spielen als Bestäuber einen unschätzbaren Wert für die Biodiversität, denn sie befruchten rund 80 Prozent der Nutz- und Wildpflanzen. Deshalb spielt der Erhalt einer intakten Umwelt für die Bienen eine wichtige Rolle. Mit Oecoplan bietet Coop seit 25 Jahren für fast jedes Produkt in Haus und Garten eine umweltfreundliche Alternative. So auch Bio-Zierpflanzen und -Küchenkräuter aus biologischem Anbau. bb

Migros: Als neuer Partner der Migros offeriert «hotelleriesuisse» Cumulus-Teilnehmern künftig Übernachtungsangebote in der ganzen Schweiz. «hotelleriesuisse» ist das Kompetenzzentrum für die Schweizer Hotellerie und steht für eine qualitätsbewusste und zukunftsorientierte Schweizer Hotel- und Beherbergungswirtschaft. Das Hotelangebot von «hotelleriesuisse» umfasst über 2000 Betriebe in allen Regionen der Schweiz und ist ebenso vielfältig wie seine Gäste. Vom Stadthotel über Wellnessoasen bis zur gemütlichen Schweizer Chalet-Atmosphäre ist für jeden Geschmack etwas dabei. Die Angebote werden auf www.SwissHotels.com buchbar sein, einer schweizweiten Online-Plattform, welche von STC Switzerland Travel Centre betrieben wird. Die Angebote werden im Frühling 2015 an die Cumulus-Teilnehmer kommuniziert. Mit 2,8 Millionen Kunden ist Cumulus das grösste Kundenbindungsprogramm der Schweiz. Cumulus rangiert unter den zwanzig stärksten Marken der Schweiz (Quelle: BrandAssetTM Valuator 2013 von Y&R). bb

Motorshow: Anlässlich von «Fun & Action – Die Motorshow» werden im «Centre Boujean» in Biel auf zwei und vier Rädern waghalsige Luftsprünge, Pirouetten und Überschläge demonstriert. Kurz: Motorrad- und Autoartistik vom Feinsten mit Fahrern aus Belgien, Frankreich und Deutschland. Nicht fehlen dürfen bei einem solchen Spektakel die Monster-Trucks «Big–Foot»: Mit über drei Tonnen Gewicht und über dreihundert PS in den Achtzylinder-Motoren walzen diese Monster alles nieder, was wir ihnen in den Weg stellen. Weiter kommen die Zuschauer in den Genuss einer Freestyle-Show: Die Fahrer springen in einer Höhe von 12 bis 14 Metern über eine 21 Meter lange Rampe. Diesen Sonntag, von 11 bis 18 Uhr im «Centre Boujean». bb

Coop: L'assortiment de plantes Coop Oecoplan mise sur des produits écologiques, qui préservent l'espace de vie naturel des abeilles. Ces insectes pollinisateurs ont une valeur inestimable pour la biodiversité car elles fécondent environ 80% des plantes utiles et des plantes sauvages. Il est donc particulièrement important de préserver un environnement intact pour elles. A travers Oecoplan, Coop propose depuis 25 ans une alternative écologique à quasiment chacun de ses produits, y compris des plantes ornementales et des herbes aromatiques de culture biologique. *(C)*

Migros: Les participants au programme Cumulus jouiront désormais d'une plus grande transparence pour leurs achats. Cumulus Green leur permettra en effet de connaître la part de produits fabriqués dans le respect de normes sociales et environnementales sur l'ensemble de leurs achats effectués chez Migros. Cumulus Green a été élaboré avec le WWF dans le dessein d'éveiller la conscience des consommateurs à l'égard des produits durables.Cumulus Green prend en compte tous les achats de produits arborant l'un des douze labels retenus, parmi lesquels figurent notamment Migros Bio, Terra Suisse, Max Havelaar et TopTen. Seront ainsi comptabilisés tous les achats effectués dans les magasins Migros, les marchés spécialisés melectronics, Do it + Garden, SportXX, Micasa et leurs boutiques en ligne, ou encore dans les magasins Alnatura. «Cumulus Green offre une plus grande transparence à nos clients en leur indiquant la part de produits durables sur l'ensemble de leur panier d'achat. Et ce, sans aucun frais», indique Benedikt Zumsteg, responsable Cumulus. *(C)*

Motorshow: Pirouettes et acrobaties sur deux et quatre roues au Centre Boujean de Bienne, avec des pilotes venus de Belgique, de France et d'Allemagne à l'enseigne du «Fun&Action Motorshow». A ne pas manquer, le spectacle des monster trucks «Big Foot», des monstres d'acier de trois tonnes et 300 chevaux dans leurs moteurs 8 cylindres. Les spectateurs assisteront également à un show freestyle, où les pilotes sautent à plus de douze mètres de haut depuis une rampe de 21 mètres de longueur. Dimanche, de 11 à 18 heures, au «Centre Boujean». *bb*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

Schweinssteak Nierstück, mariniert, CH, 100 g	**2.95**	statt	4.30
Solange Vorrat:			
20 % auf alle Schwedentorten, z.B. Himbeer, 500 g	**7.80**	statt	9.80
20 % auf Anna's Best Basilikum Gnocchi, 2 x 500 g	**7.20**	statt	9.00
33 % auf San Pellegrino, 6 x 1,5 l	**4.00**	statt	6.00

coop

Coop Lammnierstück marin., GB/NZ/AU, 2 Stk, 100 g	**3.35**	statt	5.60
Walliser Aprikosen, Karton à 2 kg	**9.95**	statt	15.00
Coop Branches Classic, 50 x 22,75 g	**10.50**	statt	21.00
Anker Lagerbier, Dosen, 24 x 50 cl	**12.00**	statt	24.00
Ariel Flüssig Regulär od. Color & Style, Duo, 2 x 3,5 l	**24.85**	statt	49.70

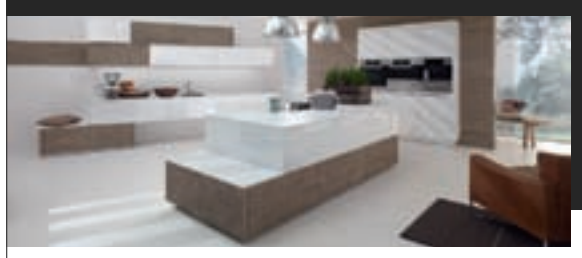
OTTO'S

Marqués de Cáceres, Rioja DOCa, 2010, 75 cl	**9.95**	au lieu de	13.95
Lindt, boules Lindor, noix de coco, 200 g	**6.95**		
Coca-Cola, bouteilles en verre, 24 x 25 cl	**15.80**	au lieu de	31.20
Parfum Elisabeth Arden, Sunflowers, femme, 50 ml	**14.90**	au lieu de	52.00

MANOR FOOD

Nectarines jaunes, Italie, douce à acidulée, kg	**2.95**		
Jambon cru, Valais, affiné 4 mois, 100 g	**5.25**	au lieu de	6.60
Suprême de pintade, France, 100 g	**2.30**	au lieu de	3.10
Angus-Beefburger, Suisse, 100 g	**1.95**	au lieu de	2.60
Filet d'espadon, Sri Lanka, sauvage, 100 g	**3.95**	au lieu de	5.95
Corvo Rosa 2013, Sicile IGT, 75 cl	**6.25**	au lieu de	8.95

ÄNDERN SIE IHRE KOCHGEWOHNHEITEN.



ALNO SHOP BIEL
Bözingenstrasse 140 . 2504 Biel
Tel. 032 328 89 00 . Fax 032 328 89 01
biel@alno.ch . **www.alno.ch**

ALNO Was für eine Küche.

UMWELT

«Der gesellschaftliche Aspekt fehlt»

Der neu gegründete Verein Pro Grenchen will die Naherholungsgebiete schützen und hat Einwände gegen den geplanten Windpark.

VON PETER J. AEBI

Energie aus erneuerbaren Quellen ist für die Gründer des Vereins Pro Grenchen wichtig. Beim Projekt Windpark Grenchenberg sei die ökologische Komponente umfassend abgeklärt worden *(die Grenchner Woche berichtete)*. Aber, so meinen Elias Meier und Jürg Allemann, der gesellschaftliche Aspekt fehle. Um diesen einbringen zu können, gründeten sie den Verein Pro Grenchen, der die Erhaltung und den Ausbau der Erholungsgebiete in Grenchen zum Ziel hat. Diese Woche wurde ein Flyer an alle Haushaltungen geschickt.

Flugzeug. «Lärm und Erholung schliesst sich gegenseitig aus», argumentiert Jürg Allemann. Die Windturbinen verursachen mehr als 100 Dezibel Lärm und entsprechen der Lautstärke eines Grossraumflugzeuges. Da sei selbst auf dem Stadtgebiet mit einem Lärmpegel von bis zu 45 Dezibel zu rechnen. «Es ist wichtig, dass mit einer verdichteten Bauweise die Landreserven der Stadt geschont werden», erklären Elias Meier und Jürg Allemann. «Umso wichtiger ist dann jedoch eine Ausweichmöglichkeit für die Bevölkerung in Gebiete, wo man sich in Ruhe erholen kann. Diese Komponente ist bei den Abklärungen zu wenig berücksichtigt worden. Eine Industrieanlage in der Juraschutzzone ist für uns daher keine Option.»

Und was ist mit der Energieversorgung aus erneuerbaren Quellen? «Der Energierichtplan der Repla hat klar aufgezeigt, dass genügend Varianten für eine starke Erhöhung der Energieproduktion aus erneuerbaren Quellen vorhanden sind und genutzt werden können», erklärt Jürg Allemann. «Gerade im Bereich der Fotovoltaik ist das Potenzial gross. Für uns ist dieser Weg sinnvoller als die Zerstörung eines wichtigen Naherholungs- und Schutzgebiets.»

Dabei sei der Raumbedarf wesentlich geringer als beim Windpark. «Mit den zu erwartenden Lärmimmissionen beansprucht der Windpark enorm viel Platz. Betroffen sind nicht nur Berggänger und Tierwelt, sondern auch die Einwohner von Grenchen. Die Wohnattraktivität der Stadt Grenchen wird durch die sie umschliessenden Lärmquellen (Autobahn, Flughafen und Windanlagen) erheblich geschmälert. Kommt hinzu, dass die sechs Windräder mit einer Gesamthöhe von 165 Metern unser Wahrzeichen, die einmalige Jurakette, optisch empfindlich stören.»

PHOTO: Z.V.G.

Jürg Allemann und Elias Meier von «Pro Grenchen» wollen Einsprache einreichen gegen die Umnutzung des Grenchenbergs für den Windpark.

Einsprache. «Pro Grenchen» hat daher eine auf solche Fragen spezialisierte Anwaltskanzlei in Bern beigezogen und will gegen die demnächst erfolgende Auflage der Nutzungsänderung auf den Jurahöhen Einsprache erheben. Das bedingt entsprechende finanzielle Mittel. «Der von uns verteilte Flyer soll das Thema Lärm und Naherholungsgebiete bewusst machen. Die betroffene Bevölkerung ist aufgefordert, ihre Meinung zu bilden und am Einspracheverfahren mitzuwirken. Damit die Einsprache eingereicht werden kann, ist einerseits eine fünfstellige Geldsumme bereitzustellen, andererseits genügend Unterschriften nötig», betonen Elias Meier und Jürg Allemann.

«Wenn man berücksichtigt, dass die Witi mit dem Lärm der Autobahn bereits stark belastet ist, bleibt als Ruhezone nur noch der Berg. Daher müssen wir dafür sorgen, dass dieses Gebiet nicht auch noch übermässig belastet wird.»

«Pro Grenchen» sorgt damit für eine Ausweitung der Diskussion über den geplanten Windpark. Das Abwägen der Argumente muss jeder für sich selber machen. «Wir wollen Anstösse geben und aufzeigen, dass für den Windpark ein Preis zu zahlen ist – von jedem einzelnen von uns. Und wir wollen darauf hinweisen, dass mit dem Energierichtplan der Repla eine Alternative existiert, wenn er ernst genommen und auch realisiert wird», betont Jürg Allemann. ■

www.progrenchen.ch

DIE WOCHE IN DER REGION

Weniger Stellensuchende: Während im Kanton Solothurn die Quote der Stellensuchenden bei 3,9 Prozent blieb (national 4,2 Prozent), sank sie in der Region Grenchen von 5,9 auf 5,5 Prozent. Aufgegliedert nach Altersklassen: Bei den unter 20-Jährigen blieb die Quote bei 2,7 Prozent und bei den 20 bis 24-Jährigen 4,7% Prozent. Im Segment der 25- bis 29-Jährigen sank die Quote von 6 auf 5,9, während jene der 30- bis 39-Jährigen bei 4,7 Prozent und jene der 40 bis 49-Jährigen bei 3 Prozent stagnierte. Rückläufig war die Zahl der Stellensuchenden bei den 50- bis 59-Jährigen (von 3,5 auf 3,4), während die Quote bei den über 60-Jährigen auf 3,8 Prozent anstieg.

Feuerbrand: Der Feuerbrand ist eine gefährliche, meldepflichtige Bakterienkrankheit. Er ist für Mensch und Tier harmlos, kann aber bei starkem Befall einen Baum in einigen Wochen abtöten. Die Gemeinde Lengnau bittet daher die Bevölkerung, ihre Gärten bis Ende September regelmässig zu kontrollieren. Im Juli und August sind die Feuerbrandkontrolleure der Einwohnergemeinde Lengnau, Fritz Alchenberger und Ulrich Scholl, auf dem Gemeindegebiet unterwegs. Sie kontrollieren ca. 10 Prozent der Hausgärten, Hochstamm-Feldobstgärten, Hecken und Waldränder auf allenfalls vorhandenen Feuerbrandbefall.
In ihrer Funktion als Feuerbrandkontrolleure sind sie befugt, Privatgrundstücke zu betreten. Sie werden entsprechende Ausweise auf sich tragen. Es gibt keine direkten Bekämpfungsmassnahmen gegen den Feuerband. Das Antibiotika Streptomycin darf nur mit Bewilligung und gezielt in Obstbaubetrieben in Niederstammanlagen eingesetzt werden. Symptome von Feuerbrand sind: Blätter verfärben sich vom Stiel her braun, Triebe sind U-förmig abgebogen, Blätter werden nesterweise braun und ledrig. Falls Sie einen Feuerbrandverdacht haben: Absterbende Zweige und Pflanzenteile bitte nicht berühren – es besteht Verschleppungsgefahr –, sondern unverzüglich der Gemeindeverwaltung Lengnau, Präsidialabteilung, Dorfplatz 1,
2543 Lengnau,
Tel. 032 654 71 01, melden.
Ein Feuerbrandkontrolleur wird bei Ihnen vorbeikommen und die nötigen Massnahmen einleiten. Bei der Gemeindeverwaltung Lengnau, Präsidialabteilung, ist das Merkblatt «Feuerbrand im Hausgarten» kostenlos erhältlich.

vogelsang
Autos zum Erfahren.
Vogelsang AG
Garage + Carrosserie
2540 Grenchen
Telefon 032 654 22 22
info@auto-vogelsang.ch
www.auto-vogelsang.ch

Die neuen Sondermodelle Hyundai GO!

Unsere Aufstellung für die FIFA Fussball-Weltmeisterschaft™ in Brasilien.

Probefahrt absolvieren und Mini Fussball sichern.
(Gültig bis 12.7.2014, solange Vorrat)

Ihr Kundenvorteil* CHF 1950.—[1] bis CHF 2500.—[2]

Alle aktuellen Aktionen auf www.hyundai.ch

HYUNDAI | NEW THINKING. NEW POSSIBILITIES.

* Kundenvorteil = ausstattungsbereinigter Preisvorteil gegenüber Referenzversion. Abb., unverb. Nettopreisempfehlung, Preisvorteil, Normverbrauch gesamt l/100 km, CO_2-Ausstoss g/km, Energieeffizienz-Kat. | Referenzversion: [2] ix35 GO! Plus 2.0 CRDi 4WD 184 PS, CHF 34990.—, CHF 2500.—, 6.0 (Benzinäquivalent 6.7), 157, D | Premium 2.0 CRDi 4WD 184 PS; [1] i30 GO! 1.6 GDi, CHF 22990.—, CHF 1950.—, 5.3, 123, C | Style 1.6 GDi; i30 GO! Plus 1.6 CRDi, CHF 31140.—, CHF 2450.—, 4.1 (Benzinäquivalent 4.6), 108, A | Style 1.6 CRDi. i20 GO! 1.2, CHF 14490.—, CHF 2400.—, 4.7, 109, B | Comfort 1.2; Ø CH CO_2: 148 g/km. Inkl. 8% MwSt.

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min.)
www.cinevital.ch

APOLLO, *Zentralstrasse 51a, Biel*
Digital 3D: *Vers. française/ohne UT: dès JE ch.j. 16.30.*
Digital 3D: *Engl.O.V./d/f.: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 20.00.*

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Digital 3D: *Vers. française/ohne UT: JE/VE 20.30, SA aussi 22.45.*

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Digital 2D: *Engl.O.V./d/f: FR/SA - VE/SA 22.30.*

REX 1, *Unterer Quai 92, Biel*
Digital 3D: *Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 16.45 + 20.30.*

TRANSFORMERS: AGE OF EXTINCTION - 2D + 3D

SCHWEIZER PREMIERE! Ära des Untergangs spielt vier Jahre nach der finalen Schlacht, die im vorhergehenden Film Transformers 3 in Chicago stattfand. Autobots und Decepticons, die für die Zerstörung verantwortlich gemacht werden, sind von der Erde verschwunden und für viele nur noch eine beängstigende Erinnerung.

EN 1RE SUISSE! Quatre ans après les événements mouvementés de „Transformers : La Face cachée de la Lune", un groupe de puissants scientifiques cherchent à repousser, via des Transformers, les limites de la technologie.

Von/de: Michael Bay. Mit/Avec: Mark Wahlberg, Brenton Thwaite.
Ab/dès 12 Jahren. 2 Std. 45.

APOLLO, *Zentralstrasse 51a, Biel*
Digital 3D: *Vers. française/ohne UT: dès JE ch.j. 14.00.*

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Digital 3D: *Deutsch gespr./sans s.-t.: SA-MI 13.45 + 16.00, MO/DI 20.30.*
Digital 3D: *Engl.O.V./d/f.: SA/SO + MI - SA/DI + ME 20.30.*

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Digital 2D: *Deutsch gespr./sans s.-t.: SA-MI 15.30.*

REX 1, *Unterer Quai 92, Biel*
Digital 2D: *Deutsch gespr./sans s.-t.: SA-MI 14.30.*
Digital 2D: *Vers. franç./ohne UT: JE/VE 14.30.*

HOW TO TRAIN YOUR DRAGON 2 - DRACHENZÄHMEN LEICHT GEMACHT - DRAGONS 2 - 2D+3D

VORPREMIERE ! Der spannende zweite Teil der epischen Trilogie bringt uns zurück in die fantastische Welt von Hicks und Ohnezahn - fünf Jahre später, nachdem die beiden die Drachen und Wikinger erfolgreich auf der Insel Berk zusammengeführt haben.

3e semaine ! Astrid, Rustik le Morveux, Varek, Kranedur et Kognedur se défient lors de courses sportives de dragons devenues très populaires tandis qu'Harold et Krokmou, désormais inséparables, parcourent les cieux à la conquête de territoires inconnus et de nouveaux mondes.

Von/de: Dean DeBlois. Ab/dès 6/4 Jahren. 1 Std. 41.

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: DO/FR 15.00.
LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 22.45.

THE FAULT IN OUR STARS - DAS SCHICKSAL IST EIN MIESER VERRÄTER - NOS ÉTOILES CONTRAIRES

6. Woche! Eine faszinierende, poetische und zutiefst bewegende Liebesgeschichte über den Mut zu leben und zu lieben und die Kunst das Schicksal zu meistern.

6e semaine! Hazel Grace et Gus sont deux adolescents hors-normes, partageant un humour ravageur et le mépris des conventions. Leur relation est elle-même inhabituelle, étant donné qu'ils se sont rencontrés et sont tombés amoureux via un groupe de soutien pour les malades du cancer.

Von/de: Josh Boone. Mit/avec: Shailene Woodley, Ansel Elgort.
Ab/dès 12/10 Jahren. 2 Std. 00.

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
OV/d/f: DO/FR - JE/VE 17.45.
LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
OV/d/f: Sonntag - Dimanche 20.07.2014 - 10.45.

FAITH CONNECTIONS

2. Woche! Dokumentation über einen von der Gesellschaft verstossenen Sadhu, der ein ebenfalls verstoßenes Kind adoptiert.

2e semaine ! Tous les 12 ans, 100 millions d'hindous se rassemblent sur les rives du Gange pour se baigner dans les eaux sacrées à la confluence de trois rivières dans le but de partager la même croyance...

Von/de: Pan Nalin. Mit/avec: Hatha Yogi Baba, Pant Shirt Baba.
Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 03.

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
OV/d/f: SA-MI - SA-ME18.15. ***„LE BON FILM !"***

SIDDHARTH

IN ERSTAUFFUHRUNG! Ein Vater aus Neu-Delhi, der mit dem Reparieren von Reissverschlüssen die Familie kaum über Wasser halten kann, schickt seinen 12-jährigen Sohn zum Geldverdienen in eine andere Provinz. Der Junge sollte eigentlich nach einem Monat wieder nach Hause kommen, taucht aber nicht mehr auf.

EN PREMIÈRE! En envoyant Siddharth, son fils de 12 ans, travailler à Mumbaï, Mahendra son père, un maroquinier ambulant, est soulagé financièrement. Mais quand Siddharth ne rentre pas comme prévu, Mahendra apprend qu'il a pu être enlevé par des trafiquants d'enfants.

Von/de: Richie Mehta. Mit/avec: Rajeh Tailang, Tannishtha Chatterjee.
Ab/dès 14/12 Jahren. 1 Std. 36.

LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Vers. française/dt UT: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 15.00 + 20.30.

LES VACANCES DU PETIT NICOLAS

2. Woche ! Fortsetzung von „Der kleine Nick". Der kleine Lausbub fährt dieses Mal in die Ferien und auch hier richten er und seine Freunde eine Menge Unruhe an...

2e semaine ! Avec des millions de livres vendus et son premier grand début à l'écran un succès mondial, Le Petit Nicolas revient pour enchanter les enfants et les adultes dans une nouvelle aventure adaptée du troisième livre de la série classique de Goscinny et Sempé.

Von/de: Laurent Tirard. Mit/avec: Valérie Lemercier, Kad Merad, Mathéo Boisselier. Ab/dès 8/6 Jahren. 1 Std. 38.

LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Engl.O.V./d/f.: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 17.15. ***Letzte Tage! Dern. jours !***

BOYHOOD

7. Woche! / 7e semaine! BOYHOOD zeichnet ein emotional tief berührendes Porträt der Jugend mit all ihren Höhen und Tiefen. Eine Hymne an das Leben voller erzählerischer Kraft und Leichtigkeit.

Von/de: Richard Linklater.
Mit/avec: Ethan Hawke, Patricia Arquette.
Ab/dès 10 Jahren. 2 Std. 43.

LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Vers. française/dt UT: Sonntag - Dimanche, 20.07.14 - 11.00.

L'AMOUR EST UN CRIME PARFAIT

2. Woche! /2e semaine ! Von/de: Arnaud Larrieu.
Mit/avec: Mathieu Amalric, Maïwenn Le Besco.
Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 50.

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: DO/FR 15.30. Ab DO tägl. 18.00 + 20.15.

WIR SIND DIE NEUEN

SCHWEIZER PREMIERE! „Wir sind die Neuen" ist eine hinreissende Komödie, die den Zwist zwischen zwei Generationen so turbulent wie feinsinnig beschreibt.

Von: Ralf Westhoff. Mit: Heiner Lauterbach, Gisela Schneeberger.
Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 32.

REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Vers. française/dt UT: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.15 + 20.30.
FR/SA aussi - VE/SA auch 22.45.

QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU?

12. Woche! Claude und Marie Verneuil sind traditionelle Eltern, deren eingerostete Moralvorstellungen durch das leichte Leben ihrer Töchter immer wieder von Neuem auf die Probe gestellt werden. Das ändert sich auch nicht, als die letzte Tochter ihnen ihren Verlobten vorstellt. Französische Komödie mit Christian Clavier.

12e semaine! Claude et Marie Verneuil, issus de la grande bourgeoisie provinciale, sont des parents traditionnels. Mais charité chrétienne avant tout, il s se sont toujours obligés à faire preuve d'ouverture d'esprit.

De/von: Philippe de Chauveront. Avec/mit: Christian Clavier, Chantal Lauby, Frédérique Bel.
Dès/ab 8/6 Jahren. 1 Std. 37.

REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 14.15.

TINKER BELL: THE PIRATE FAIRY - TINKER BELL UND DIE PIRATENFEE - 2D

6. Woche! Als eine missverstandene Fee namens Zarina den wichtigen Feenstaub aus dem Tal der Feen stiehlt und fortfliegt, um sich mit den Skull Rock Piraten zu verbünden, müssen sich Tinkerbell und ihre Freunde auf das grösste Abenteuer ihres Lebens begeben, um den Feenstaub zurück an seinen rechtmässigen Platz zu bringen.

Von: Peggy Holmes. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 18.

REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 16.15.

RICO, OSCAR UND DIE TIEFERSCHATTEN

2. Woche ! Auf der Suche nach einer Fundnudel trifft der tiefbegabte Rico den hochbegabten Oskar und die beiden Jungs werden Freunde fürs Leben. Gemeinsam sind sie quer durch Berlin dem berüchtigten Entführer Mister 2000 auf der Spur.

Von: Neele Leana Vollmar. Mit: Anton Petzold, Juri Winkler, Ursela Monn.
Ab 6 Jahren. 1 Std. 30.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

OPEN AIR
11/07 – 17/08/2014

BLUE JASMINE
Woody Allen, USA 2013, 98', E/d,f

Fr/Ve 18. Juli / 18 juillet 21h30

Nach der Trennung von ihrem wohlhabenden Ehemann Hal (Alec Baldwin), muss Jasmine (Cate Blanchett) von ihrem komfortablen Leben in Manhattans Upper-Class Abschied nehmen. Sie zieht in das kleine Haus ihrer Schwester Ginger in der Nähe von San Francisco und versucht von da an wieder Ordnung in ihr Leben zu bringen…

Alors qu'elle voit sa vie voler en éclats et son mariage avec Hal, un homme d'affaires fortuné, battre sérieusement de l'aile, Jasmine quitte son New York raffiné et mondain pour San Francisco et s'installe dans le modeste appartement de sa sœur Ginger afin de remettre de l'ordre dans sa vie.

INSIDE LLEWYN DAVIS
Etahn Coen, Joel Coen, USA 2013, 105', E/d,f

Sa/Sa 19. Juli / 19 juillet 21h30

Llewyn Davis lebt für die Folkmusik, doch der grosse Durchbruch lässt auf sich warten. Er pendelt zwischen kleinen Gigs und Songaufnahmen. Nacht für Nacht sucht er einen neuen Platz zum Schlafen und landet dann meist bei befreundeten Musikern, mit denen ihn mehr als eine oberflächliche Freundschaft verbindet. Doch Llewyn kann seine Gefühle nur in der Musik und nicht im echten Leben äussern, und so lässt er sich weitertreiben.

Llewyn Davis est un jeune chanteur de folk dans l'univers musical de Greenwich Village en 1961. Alors qu'un hiver rigoureux sévit sur New York, le jeune homme, sa guitare à la main, lutte pour gagner sa vie comme musicien. Il ne survit que grâce à l'aide que lui apportent des amis. Des cafés du Village à un club désert de Chicago, ses mésaventures le conduisent jusqu'à une audition pour le géant de la musique Bud Grossman.

30 Jahre/*30 ans* Karl's kühne Gassenschau
MIKROKOSMOS GASSENSCHAU
Heinz Winter, CH 2013, 80', Ov/d,f

So/Di 20. Juli / 20 juillet 21h30*

***Mit theatralischem Vorprogramm à la Gassenschau/*Avec *avant-programme théâtral à la Gassenschau**

Karl's kühne Gassenschau, das grösste Outdoortheater der Schweiz, ist zu Gast in St-Triphon. Der Film zeigt die rund sechzig Mitarbeiter des Theaters abseits des Spektakels in ihrem Alltag. Er erlaubt einen persönlichen Blick hinter die Kulissen dieses kulturellen Grossbetriebs.

Plus grand théâtre en plein air de Suisse, Karl's kühne Gassenschau transforme tous les cinq ans la carrière désaffectée de St-Triphon en un univers explosif et poétique. Le film montre les gens en dehors du spectacle, dans leurs échanges et leurs habitudes, dévoilant un monde qui, d'habitude, reste caché au spectateur.

INTERLANGUES
www.interlangues.org
A WORLD OF LANGUAGES

INTENSIVKURSE
Französisch – Deutsch – Englisch
20 Lektionen / Woche,
Montag - Freitag
10% Rabatt
bis September 2014

COURS INTENSIFS
français – allemand – anglais
20 leçons / semaine,
lundi – vendredi
10% de rabais
jusqu'en septembre 2014

2502 Biel-Bienne
Bahnhofstrasse 16 / Rue de la Gare 16
032 342 44 45

Kaufe Velos älter als ca. 1970, auch def. oder rostig, sowie Ersatzteile, Anhänger, Autos und Autoteile vor ca. 1975, auch ganze Räumungen.
Tel. 079 630 68 40, Stettler.

Löertscher
Muldenservice
Löertscher
Tel. 032 322 16 56
2504 Biel-Bienne
www.loertscher.ch

50% Sommerrabatt !
Wir räumen die Baumschule
Palmen, Bambus, Thujas, Oliven, Hibiscus, 300 Sträucher, Eiben, Cypressen, Tannen, Föhren, Gräser, Hortensien, Lorbeer, Linden, Dachgartenpflanzen, Oleander, Jap. Ahorne und vieles mehr!
Grosse Bäume 70%!
079 414 68 76
www.pflanzenoase.ch
Münsingen

Levée de votre
case postale, dès
8 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?

Auflösung von Seite 4
Solution de la page 4

Aabe = WC/*toilettes*
balge = schimpfen/*gronder*
Chnöi = Knie/*genou*
dänne = fort, weg/*éloigner*
efange = vorerst, endlich/*d'abord, enfin*
ferusse = draussen/*dehors*
Ghüder = Abfall/*déchet*
heepe = laut rufen/*crier*
jäse = gären/*fermenter*
Lod = Papiersack/*sac en papier*

www.cinevital.ch

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF -.80/Min.)

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 079 349 51 78
Toboggan
ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h
déjà 700 mètres à La Vue-des-Alpes
www.toboggans.ch

HIGHLIGHT
Praxis Dr. Stojan-Scheidegger
Ihr Zahnarzt in Biel

v.l.n.r.: Dr. med. dent. **Anneke Herffs,** Dipl. Dentalhygienikerin HF, **Sandra Kyburz,** Dr. med. dent. **Domagoj Stojan,** Dipl. Dentalhygienikerin HF, **Andrea Meyer.**
Freude herrscht!
Andrea Meyer ist wieder zurück in unserem Team.
Adam-Friedrich-Molz-Gasse 2
2502 Biel/Bienne
Telefon: 032 328 17 20

Marie-Virginie
Voyante/Médium & Astrologue
0901 346 943
CHF. 2.90 min depuis réseau fixe
7/7
RV. 079 346 94 30

FUN & ACTION STUNTSHOW

"Neue Show"
BIEL
Centre Boujean
FreeStyle-Motocross
P
Sonntag/Dimanche
20.07. 2014
11:00 und/*et* 18:00 Uhr/*heures*
"Neue show"
Ticketinfo: 079 765 95 67
Teilweise überdacht

BIEL BIENNE online
www.bielbienne.com
Les lectrices et lecteurs de **Biel Bienne** respectent pour leurs opérations bancaires notre fidèle annonceur
BCBE | BEKB
Rue Centrale 47, Biel-Bienne
Merci!

Gefu Oberle AG Das Qualitätsfutter
Gefu Swisskalb Das Qualitätsfleisch
6221 Rickenbach, Tel. 041 930 11 33, www.gefu-oberle.ch
Seeland Chilbi Tractor Pulling .14
Landjugend Seeland – wir sind dabei !
Heli-Rundflüge!
17. - 20. Juli Schwadernau/BE
Power Show mit Garden-Puller + Super-Sport Klasse

BOXER BIERE
Camping
Donnerstag 19.00 2Rad-Treff LOS CAMADOS DIE BAD
Freitag ab 20.00 SIMU & SIMU
Samstag ab 20.00 Bielersee Buebe
ab 09.00 Landmärit
Landjugend Seeland
Samstag ab 12.00 + Sonntag ab 09.30 TRACTOR PULLING
Eintritt Fr. 10.00 / Fr. 5.00 Lehrlinge / Kinder bis 16 J frei
Organisation : Landjugend Seeland + Pulling Team Seeland
Infos : www.landjugend.ch/be/seeland + www.haenni.com/pulling

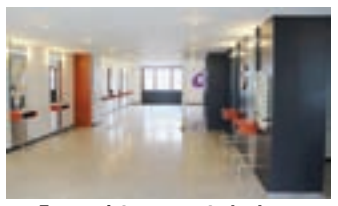
Immobilien Markt Marché immobilier

Zu vermieten Zu verkaufen A louer A vendre

St-Imier - Place du Marché 1
Au centre à louer pour date à convenir
Locaux de bureaux 75 m2
au rez-de-chaussé, 2 pièces fermées, 1 pièce ouverte sur le grand hall d'entrée, WC/lavabo, avec ascenseur, local d'achives aux combles.
Place de parc : CHF 30.-
Loyer: CHF 720.- + CHF 160.- charges

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch



Zu vermieten an zentraler Lage Bahnhofstrasse 38 in Biel
modernes Gewerbelokal 134 m²
individuell nutzbar, z. B. als Grossraumbüro, Arztpraxis, Schönheits-Studio usw.
Rollstuhlgängig, im 2. Stock mit Lift, hochwertiger Ausbau, Eingangsbereich/ Warteraum, separate Teeküche, Garderobe, Wandregale, WC-Anlage, neue Fenster, elektrische Storen.

Interessenten melden sich bei
taini+frick ag
Murtenstrasse 26, 2502 Biel
Tel. 032 323 56 56

rue des tilles 22, péry
per sofort oder nach vereinbarung an sonniger hanglange zu vermieten
3-zimmerwohnung, 76m2 3. stock
- moderne küche mit geschirrspüler
- platten- und parkettböden
- badezimmer mit hellen wandplatten
- cheminée und balkon
- einbauschränke / kellerabteil

mietzins chf 1'240.- inkl. nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Tramelan - Grand-Rue 105
Près de la gare de Tramelan, à louer pour 1er novembre 2014
Surface commerciale rénovée de 100 m2
au rez-de-chaussée avec grande vitrine sur la Grand-Rue. Possibilité de louer une place de parc pour CHF 30.- par mois.
Loyer: CHF 980.- + CHF 150.- charges

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

jakob-stämpflistr. 115, biel/bienne
die im beliebten champagnequartier gelegene **5.5-zimmerwohnung** mit **121m2** sucht nach vereinbarung einen neuen mieter.
- moderne, offene küche
- bad/wc und dusche/wc
- parkett- und plattenböden
- balkon sowie grosser keller

mietzins chf 2'100.- inkl. nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Zu vermieten • A louer

BIEL-renoviert
Sehr schöne zentrale **3.5 ZW,** 3.OG mit Lift, zu vermieten, Balkon, Küche, Bad/WC, Laminat/Plättli-Böden, ÖV u. Einkauf in Nähe, gedeckter PP für Fr. 85.–, MZ: CHF 1'420.– inkl. NK.
Tel. 044 450 30 72*

A Bienne, plusieurs **appartements de 3.5 pièces,** dès FRS 865.– /mois + 240.– FRS charges. Libre de suite.
Bestimmo Suisse SA 079 319 25 89

Renoviert u. zentral
Wir vermieten **4 ZW,** 3.OG in **BIEL,** top moderne Küche, Laminat/ Plättli Böden, neues Bad/WC, Keller, Verkehrsmittel u. Einkauf in Nähe, Mz.: Fr. 1'300.– inkl. NK. PP: Fr. 50.–
Tel. 044 450 30 72*

www.immobiel.ch

In Biel, Johan-Verresiusstr. 4, Biel vermieten wir
3 -Zimmerwohnung, ab CHF 990.00 exkl. HK/NK Akonto per 1. Oktober 2014

4 -Zimmerwohnung, ab CHF 1'070.00 exkl. HK/NK Akonto per sofort
Schöne, helle Wohnung mit Parkett im Wohn- und Schlafzimmer, neuere Küche, Bad/WC, grosser Balkon. Zentrale, ruhige Lage. Ideal für Paare oder Familien.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041/310 98 15 *(während Bürozeit), Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

Zu vermieten, 1.08 oder 1.09 im Stadtzentrum Biel, ruhige Lage
4 ½-Zimmer-Attikawohnung
Wohn-Esszimmer, 3 Schlafzimmer, Wohnküche, 2 Nasszellen, Parkett, Grosse Dachterrasse 120m²
CHF 1'600.– + NK
Tel. 032 322 22 11

H & P

Aarberg - Bluebox
Alte Lyssstrasse 12
wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung diverse
Büro-, Gewerbe- + Lagerräumlichkeiten
- Personen- + Warenlifte
- Anlieferungsrampe
- WC-Anlage zur Mitbenützung
- Besucherparkplätze

Flächenangaben + Pläne auf Anfrage

HUBER & PLOERER VERWALTUNGEN
Tel. 031 332 88 55 ▪ Fax 031 332 07 02
www.huber-ploerer.ch

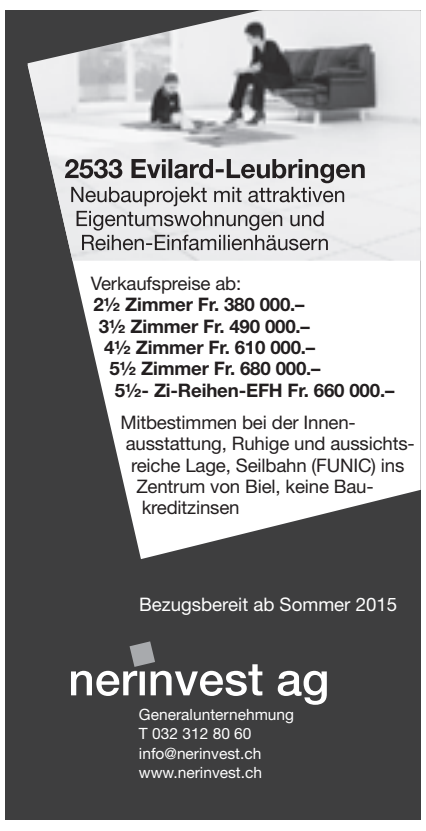
www.immobiel.ch

In Frinvillier (Nähe Biel) vermieten wir per sofort
3.5-Zimmerwohnungen, ab Fr. 790.00 exkl. HK/NK Akonto, 1. Nettomiete gratis!!
4-Zimmerwohnung, ab Fr. 845.00 exkl. HK/NK Akonto
4.5-Zimmerwohnung, ab Fr. 890.00 exkl. HK/NK Akonto erst per 01.10.2014
Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung. Garage kann dazu gemietet werden.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041/310 98 15 *(während Bürozeit), Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

www.bielbienne.com
Facebook.com

Zu verkaufen A vendre Zu verkaufen

Freistehendes Landhaus in Orpund
BJ 1930, renoviert 2005, Ölhzg ('08) & Solarthermie, 3 Whg (je 3 Zi, Küchenanschluss, Bad), Galerie, Wfl 261qm, Grundst. 1252qm, 4 Balkone, Wintergarten, Garage, 3 Stellpl., 1,5 Mio CHF, 0049 761 610 60 23 oder landhaus@posteo.ch



Gratuit, c'est super!

Aujourd'hui, les gratuits sont à la mode. Nous sommes dans le coup depuis plus de 30 ans.

BIEL BIENNE
www.bielbienne.com

www.tierschutzbiel.ch

Hallo zämä ich bin es noch einmal, die hübsche **Rita**. Ich bin eine Husky-Mix Hündin und habe am 24. Juni meinen achten Geburtstag gefeiert. Ich bin ins Tierheim gekommen, weil ich nicht gerne alleine Zuhause bleibe. Nach einiger Zeit fange ich an zu bellen und das passt so manchen Nachbarn natürlich gar nicht. Ansonsten bin ich am Anfang ein bisschen zurückhaltend, taue aber schnell auf und werden dann zu einer grossen Schmusebacke. Mit anderen Hunden verstehe ich mich auch gut. Na, kommst du mich besuchen?
Tschüss Eure Rita

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00
So 10.00-12.00

Tel. 032 341 85 85

LITERATUR

Schreckliches Erwachen

Der Bieler Schriftsteller Cikuru Batumike hat seinen ersten Sammelband mit Novellen herausgegeben. Begegnung mit einem Aufmüpfigen, der viele Fragen stellt.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«Biel erinnert mich mit seinem See und den Höhenzügen des Jura an meine Heimatstadt Bukavu in der demokratischen Republik Kongo. Der einzige Unterschied? Es hat weniger Sonne und etwas weniger Schwarze!» In zwei Sätzen und mit einem schallenden Lachen fasst Cikuru Batumike das Wesentliche seiner Philosophie zusammen. Und vielleicht auch die Grundaussage im neuen Sammelband mit Novellen, der den provokativen Titel trägt: «L'homme qui courait devant sa culpabilité» (Der Mann, der vor seiner Schuld wegrannte).

Flüchtling. Welche Schuld? «Zuschauer der bei uns verübten Abscheulichkeiten zu sein.» Als wäre der 1984 in die Schweiz gekommene Flüchtling (und heutige Schweizer) in irgend einer Form Schuld am Drama von Katanga 1967 oder an den noch schlimmeren Massakern und Verbrechen in Uganda oder Ruanda. «Bukavu wurde ein Tummelort für Rächer: Übergriffe aller Art und geschundene Leiber, die in Blutlachen lagen. Menschen, die Folter erlitten und ein grässliches Ende nahmen.» Sätze aus den fünf Novellen des kleinen Werkes, das versuchen will, ein grundlegendes Übel zu überwinden. «Dank des Schreibens können gewisse Wunden heilen», erklärt er.

Beispiele. Der Journalist verfasst und publiziert seit einigen Jahren Essays, Gedichte oder andere Texte für den französischen Herausgeber «L'Harmattan». Der Verlag ist bekannt dafür, dass er eher Linke und Autoren aus der sogenannten «Dritten Welt» fördert, so den Erfolgsautor Yasmini Khadra aus Algerien. Der Bieler seinerseits erregte 2006 mit seinem Werk «Etre noir africain en Suisse» (Als Schwarzafrikaner in der Schweiz) für Aufsehen und sorgte für etwelche Polemik. «Es ist bis heute eine Realität: Auf uns Schwarzafrikaner wird immer noch zu oft mit dem Finger gezeigt», seufzt er. «Gerade deshalb müssen wir uns anstrengen, damit wir gewürdigt und akzeptiert werden. Wir müssen Vorbilder sein. Man soll uns nichts vorwerfen können.»

Aus diesem Grund sind so viele Afrikaner Mitglieder von evangelischen Kirchen und praktizieren ihren Glauben mit Überzeugung. «So können wir uns vereinen und uns besser behaupten. Auf diese Weise zeigen wir unsere Solidarität.»

Batumike ist Schriftsteller, Journalist und Korrespondent für verschiedene Medien, darunter die Frauenzeitschrift «Amina», die südlich des Mittelmeers populär ist, und für die afrikanischen Ausgaben von «Elle» oder «Vanity Fair». «Einer meiner letzten Artikel für diese Zeitung war über eine aus Ruanda in die Schweiz geflüchtete Frau», berichtet Batumike. Der Text befasst sich mit der Faszination, welche die Schweiz und allgemein der Westen auf viele junge Afrikaner ausübt. «Ich denke nicht, dass sie vorab von der Grosszügigkeit unserer Sozialwerke angezogen werden», präzisiert er. «Es ist so einfach wie tragisch: im Fernsehen und im Internet sehen sie die schönen Landschaften und tollen Autos. Sie verwechseln ihre Träume mit der Realität.»

Mit der Erfahrung von Exil und Leiden widmet Batumike sein Werk «jenen, die Busse tun, sich selber akzeptieren, sich entwickeln und der Realität die Stirn bieten». Diese Widmung enthält zweifellos auch etwas Autobiographisches. ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Cikuru Batumike: «Wir müssen Vorbilder sein.»

Cikuru Batumike: «Nous devons être exemplaires.»

LITTÉRATURE

Un réveil en sursaut

L'écrivain biennois Cikuru Batumike vient de publier son premier recueil de nouvelles. Rencontre avec un écorché vif plein d'interrogations.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Avec ses flancs montagneux et son lac, Bienne me fait penser à ma ville natale de Bukavu, dans la République démocratique du Congo. La seule différence? Ici, il y a moins de soleil et un peu moins de Noirs!» En deux phrases, en un éclat de rire ironique, Cikuru Batumike résume l'essentiel de sa philosophie. Et peut-être aussi le sens de son recueil de nouvelles au titre évocateur: «L'homme qui courait devant sa culpabilité».

Réfugié. Quelle culpabilité, au fait? «Celle d'avoir été le spectateur d'atrocités commises chez moi.» Comme si ce réfugié politique arrivé en Suisse en 1984, pays dont il a acquis depuis la nationalité, était coupable du drame du Katanga en 1967 et, bien pire encore, des massacres et des viols commis il y a quelques années par des troupes venues de l'Ouganda ou du Rwanda voisins. «Bukavu était devenue le terrain des bipèdes vengeurs, des exactions de toutes sortes et des corps abattus, gisant dans des mares de sang indescriptibles. D'aucuns y connaissaient la torture avec, au bout, une fin atroce.» Quelques phrases tirées d'une des cinq nouvelles de ce petit ouvrage pour tenter d'exorciser un mal profond. Apaiser une douleur incisive. «L'écriture me permet en effet d'essayer de cicatriser certaines blessures», admet-il.

Exemples. Voilà plusieurs années que ce journaliste écrit et publie des essais, des poèmes ou d'autres textes auprès de l'éditeur français «L'Harmattan». Cette maison est connue pour promouvoir des auteurs plutôt de gauche et aux idées tiers-mondistes et a notamment fait connaître le romancier à succès Yasmina Khadra. Cikuru Batumike avait d'ailleurs fait l'actualité en 2006 quand son ouvrage «Etre noir africain en Suisse» avait fait la une et suscité quelques polémiques. «C'est pourtant toujours une réalité. Nous les Africains sommes encore trop souvent montrés du doigt», soupire-t-il. «Et pour cette raison, nous devons redoubler d'efforts pour être reconnus et acceptés. Nous devons donc être exemplaires. On ne doit rien pouvoir nous reprocher.» Raison pour laquelle tant d'Africains fréquentent des églises évangéliques et pratiquent leur foi avec détermination, comme lui. «Ça nous aide à être unis et à nous serrer les coudes. C'est une manière de pratiquer notre solidarité.»

Cikuru Batumike vit aussi de sa plume en tant que journaliste, correspondant de plusieurs médias dont «Amina», un des journaux féminins les plus lus de l'autre côté de la Méditerranée, l'équivalent africain, en somme, d'«Elle» ou de «Vanity Fair». «Un de mes derniers articles pour ce journal fut le portrait d'une Rwandaise réfugiée en Suisse», complète Cikuru Batumike. Lequel s'interroge sur la fascination que la Suisse et plus généralement l'Occident ont pour tant de jeunes Africains. «Je ne pense pas qu'ils soient attirés par la générosité de nos œuvres sociales», précise-t-il. «C'est plus simple et plus tragique à la fois: à la télévision ou sur internet, ils voient des beaux paysages ou des grosses voitures. Ils pensent qu'ils les trouveront ici. Ils confondent leurs rêves avec la réalité.»

Inspiré par l'exil et la souffrance, Cikuru Batumike dédie son ouvrage à «ceux qui font pénitence pour s'accepter, se dépasser, se construire et mieux affronter le réel». Il y a sans doute une part d'autobiographie dans cette dédicace… ■

Erlach: Musiksommer

Helmut Eisel geniesst längst den Ruf eines der interessantesten und versiertesten Klarinettisten und Klezmermusiker Europas.

PHOTOS: Z.V.G.

Der unverwechselbare Stil des Trios basiert auf der langjährigen Zusammenarbeit mit Eisels Partnern. Mit Helmut Eisel, Klarinette; Michael Mars, Gitarre und Stimme, und Stefan Engelmann, Kontrabass. Das Konzert findet im Rahmen des Erlacher Musiksommers von «Frag-Art» statt *(siehe auch Biel Biennne vom 2./3. Juli)*. Konzert Helmut Eisel, Sonntag, 20 Juli, 20.15 Erlach. ajé.

Lyss: Ciné Happening

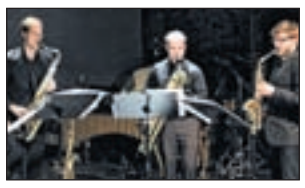
Zum 16. Mal verwandelt sich der Fussballplatz neben dem Parkschwimmbad in Lyss diesen Sommer in ein Musik- und Kinofestivalgelände. Das Festival startet mit dem Film «Das erstaunliche Leben des Walter Mitty». Mitty arbeitet in der Fotoabteilung des «Life Magazins». Seine unspektakuläre Tätigkeit, verbunden mit dem Sichten von Bildern aus aller Welt, verleiten Mitty dazu, sich Abenteuer auszudenken, in denen er der unschlagbare Held ist. Nun soll die Zeitschrift eingestellt werden und das Titelbild der letzten Ausgabe soll etwas ganz Besonderes sein: eine Aufnahme des Star-Fotografen Sean O'Connell. Doch fatalerweise lässt sich das zugeschickte Negativ nicht mehr auffinden. Der Fotograf ist nicht erreichbar, so muss Mitty versuchen, ihn persönlich zu finden. Dabei begibt er sich auf eine Reise, die ihn über Island bis nach Afghanistan führt. So muss sich der Träumer im realen Leben Abenteuern stellen. Ben Stiller, welcher neben der Regie auch gleich die Titelrolle spielt, hat den Filmklassiker von Danny Kaye aus dem Jahre 1947 aktualisiert und überzeugend in Szene gesetzt. Mittwoch, 23. Juli, 21.45 Uhr. ajé.

Biel: Uhren- und Industriestadt

Auf drei Etagen präsentiert das «Neue Museum Biel» die spannende Geschichte von Biel als Uhren- und Industriestadt vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Beleuchtet wird die Entwicklung der Stadt Biel als Industriestadt. Die erste Schlüsselindustrie war die 1747 gegründete Indiennemanufaktur Verdan-Neuhaus (Stoffdruck). Nach deren Schliessung 1842 bildete sich die Uhrenindustrie zum bestimmenden Leitsektor heran. Deutlich gemacht wird dabei der Zusammenhang zwischen dem rasanten Wachstum der Stadt und den verschiedenen Industrien. Die Grundlagen der Uhrtechnik werden erklärt und die Entwicklung der Uhrenproduktion von der traditionellen Heimarbeit zur automatisierten Uhrenfabrik illustriert. ajé.

Saxophones

Des saxophonistes de quatre nationalités différentes, un Américain, un Australien, un Français et un Allemand, qui ont travaillé un peu partout dans le monde et créent de nouvelles œuvres ou interprètent un répertoire contemporain: le Module Saxophone Quartet sera au Pantographe de Moutier vendredi à 21 heures. *rc*



On y danse

La coordination jeune public Jura et Jura bernois a organisé, toute cette semaine, un camp de danse destiné aux jeunes de la région (photo: camp de 2013).

Ils se sont initiés à divers types de danse, ils ont appris à raconter des histoires au travers du mouvement, le tout sous la direction de Susanne Mueller Nielson. Ils présentent le fruit de leur travail vendredi, 19 heures, à l'aula Chantemerle de Moutier. *rc*

Orgues et délices

L'abbatiale de Bellelay fête son tricentenaire cette année, avec de nombreuses manifestations à l'agenda. Ce dimanche, dès 16 heures, Silvio Merazzi et Bernard Heiniger donneront un récital «trompette et orgue», et interprèteront des œuvres de Cazzati, Albinoni, Biber et Mouret. Un concert qui profitera de l'acoustique exceptionnelle dans l'abbatiale. *rc*

A l'affiche

En cette période estivale, de nombreuses expositions restent à l'affiche dans notre région. Bellelay, toujours dans le cadre du tricentenaire, accueille les photographies de Renate Buser. Le musée jurassien des arts, à Moutier, propose tout l'été une exposition intitulée «Goûts et dégoûts». Des artistes visitent notre rapport à la nourriture, alors que la cité prévôtoise est la Ville suisse du goût 2014. A Bienne, l'exposition «Pirogues» a été prolongée jusqu'au 20 juillet. Elle propose de redécouvrir la navigation à l'âge des lacustres. Le Centre et le Photoforum-PasquArt s'intéressent, dans l'exposition «Know the Knoll», à Haus am Gern (photo), le label artistique sous lequel le couple d'artistes Barbara Meyer Cesta et Rudolf Steiner réalise des projets interdisciplinaires depuis 1998. Enfin, toujours en ville de Bienne, l'exposition suisse de sculpture 2014, qui a la particularité de ne pas montrer de sculptures, bat son plein tout l'été. *rc*

EROTICA

erotica

Studio Madrid
Spanische Wärme & wunderschöne Frauen bieten dir in einer Oasis der Entspannung einen Top-Service von A-Z, um deine Fantasien zu erfüllen!
Komm uns kennenlernen!
079 891 59 13 studiomadrid@live.com
HAUS- & HOTELBESUCHE

Biel: SENSUAL-TOUCH MASSAGEN
Erfreuen Sie sich die Glücksmomente zu geniessen.
Lassen Sie sich mitnehmen in eine heilsame Gefühlswelt; zärtlicher, sinnlicher, leidenschaftlicher Berührungen.
079 128 88 18

Massages, jolie black, coquine, belle poitrine, plaisir assuré!
Rue E. Schüler 22, 6ème étage
078 693 34 84

ELMA (24)
Schöne Frau mit schönen Brüsten XXL, lange Haare! Massagen. 24/24 - auch Escort. A-Z
077 918 75 13

Le toucher et la douceur mieux vaut avec un bon **MASSAGE** aux huiles essentielles qui dure 1h sur table. Sensualité, relaxation et détente **par jolie masseuse.** 3ème âge bienvenu!
079 906 60 67

REIFE FRAU
Hausbesuche oder in der Natur!
079 304 97 74

SEXY LEXIA (24)
mit XXXXL-Brüsten, Massagen, A-Z, Escort-Service 24/24 Haus-/Hotelbesuche. Guter Preis!
077 954 38 07

sms

Bin beruflich in der Schweiz und fühle mich etwas **einsam. Suche Männer** *für gemütliche Treffs oder evtl. Ausgang.* **Sende MONI42 an 654** CHF 3.00/sms

Frau, Anfangs 40, *möchte eine diskrete Affäre. Wie wärs mit dir?* **Sende ESTER42 an 654** CHF 3.00/sms

Arbeite in einem ***Hotel*** *und da ist immer irgendein Zimmer frei. Bist du gepflegt und magst du auch gerne französisch?* **Sende JULIA42 an 654** CHF 3.00/sms

Noch ziemlich ***unerfahrenes Girl*** *ist auf der Suche nach einem erfahrenen Sexlehrer, der ihr alles beibringt, was Spass macht.* **Sende ERIKA42 an 654** CHF 3.00/sms

0906

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.99/Min. Festnetztarif
LIVE 24 Std.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE 24H
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!!!
CHF 3.13/Min. Festnetztarif

sms

Willst auch Du nur ein ***Abenteuer?*** *Einfach nur spielen? Ich möchte Dich spüre mich von Dir verwöhnen lassen.* **Sende LOLITA42 an 654** CHF 3,00/sms

Ziehe mir immer ***schöne Reizwäsche*** *an, um für die Männer bereit zu sein. Soll ich dir mal ein Müsterchen schicken?* **Sende JENNA42 an 654** CHF 3.00/sms

Küss mich dann spürst Du meine Naturgeilheit. Ich bin eine ***hübsche vollbusige Frau,*** *die viel Sexappeal und Erotik zu bieten hat.* **Sende RONA42 an 654** CHF 1.90/sms

Du hast ***Spass am Sex,*** *möchtest verwöhnt zu werden, bei einem schnellen Outdoor- oder eine langen Genussvollen Indoortreffen?* **Sende GINGER an 654** CHF 1.90/sms

Mollige, geschiedene Sie hat keine Lust auf neue Beziehung, dafür umso mehr auf ***heisse Begegnungen****. Komm bei mir vorbei.* **Sende HEIKE42 an 654** CHF 3.00/sms

Ist dir dein ***Sexleben*** *zu langweilig? Dann komm doch mal bei mir vorbei. Ganz diskret und ohne Verpflichtungen!* **Sende BELINDA42 an 654** CHF 3.00/sms

Halli,hallo ich die Svenja lieb und nett wie das ***Mädchen von nebenan!*** *Bei mir kannst Du Dich fallen lassen und alle Deine Sorgen vergessen!* **Sende SVENJA42** an 654 CHF 1.90/sms

Ich bin eine ***junge Asiatin*** *auf der Suche nach reifen Früchtchen, die mir den Alltag etwas versüssen.* **Sende ANOUK42 an 654** CHF 3.00/sms

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Rentnerin, Christin, romantisch, fröhlich aber auch tiefsinnig, einfühlsam, liebesbedürftig und mollig sucht Partner. Bist du gottesfürchtig, treu, an der Natur interessiert. Melde dich. **Inserate-Nr. 344675**

Junggebliebene CH-BE-Frau, aus der Karibik, 53/168, sehr gepflegt, attraktiv, sympathisch, sucht einen ehrlichen Partner für Reisen, kulturelle Anlässe, Sport und mehr. Nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 344672**

BE, ich, w., Mitte 60, vielseitig interessiert, suche einen min. 175cm grossen, gepflegten, sympathischen Partner bis 67-j. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 344669**

Ich, w., möchte einen netten Mann, 68- bis 70-j., kennen lernen. Raum Bern. **Inserate-Nr. 344657**

Südamerikanerin mit CH-Ausweis, 51-j., sucht einen Mann 55- bis 60-j., für eine seriöse Partnerschaft. Muttersprache Französisch. Nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 344645**

Ich, w., 60/170, vermisse dich für eine schöne, harmonische Beziehung. Wenn das auch dein Wunsch ist, freue ich mich von dir zu hören. Hab Mut und melde dich, alles wird gut. **Inserate-Nr. 344648**

Junggebliebene, grosse, schlanke Frau mit vielen Hobbys sucht einen grossen, schlanken Partner bis 68-j., für eine ernsthafte Beziehung. BE/Umgebung. **Inserate-Nr. 344641**

Ich bin eine aufgestellte, junge Frau, 47/160, schlank, mobil, NR, aus der Region Biel. Suche einen aufgestellten, fröhlichen Mann bis 53-j., für eine schöne Partnerschaft. **Inserate-Nr. 344639**

Frau, 60-j., BE, war zwei Jahre alleine und jetzt habe ich das Alleinsein satt. Bist du neugierig, hast keine Erwartungen, dann melde dich. Der erste Ton und Treff entscheidet von alleine. **Inserate-Nr. 344634**

LU-Frohnatur, mobil, freut sich über Bekanntschaft mit lieben CH-Mann, 74- bis 80-j., feinfühlig, gepflegt, etwas sportlich, Musik, Konzert, Reisen, zusammen geniessen, stilvolles Ambiente. **Inserate-Nr. 344627**

Ich, Asiatin aus Burma, 35-j., suche einen lieben, gepflegten Mann bis 45-j. **Inserate-Nr. 344625**

Sie, 61/170, attraktiv, sportlich, elegant, sucht wieder die grosse Liebe. Vielseitige Interessiert: Reisen, Wandern, Kulturelles, sehr tierliebend. Segelsport willkommen. **Inserate-Nr. 344619**

Ich suche einen lieben Mann und Kamerad ab 70-j., mit dem ich Pferde stehlen kann. Hast du Humor, Verstand und liebst die Kunst? Dann freue ich mich auf dich. Bern bis Freiburg. **Inserate-Nr. 344616**

Ich komme aus der Karibik, bin eine ehrliche Frau und suche einen sympathischen Mann zum Verlieben. Bist du interessiert, dann warte ich gerne auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 344610**

Gibt es kein Mann mehr, der weiss was Liebe und Treue bedeutet? Möchte mich verlieben. Du bist NR, bis 64-j., dann ruf an. **Inserate-Nr. 344591**

Frau, 54-j., Kt. BE, attraktiv, zierlich, mit Charme und Temperament sucht aufrichtige, ehrliche Partnerschaft, du auch? Dann ruf an. Hobbys: Ski, Wandern, Tanzen, Reisen u. v. m. **Inserate-Nr. 344602**

Für Partnerschaft gesucht von Frau, 65-j., ein ehrlicher Mann, ca. 60- bis 65-j., in Biel/Umgebung. Zu zweit läuft alles besser. **Inserate-Nr. 344586**

Lieber Kuschelbär wo bist du versteckt? Ich, w., CH, 62/157/66, NR, vom Lande, Raum BL, mit EH, suche einen lieben, gepflegten, schlanken CH, NR-Mann für eine ernsthafte Beziehung. Freue mich auf dein Echo. **Inserate-Nr. 344573**

Kt. BE, Frau, 57/165/65, Ukrainerin, sucht einen lieben, ehrlichen Partner zum Kennenlernen und für eine schöne, ernsthafte Freundschaft und dann sehen wir weiter. **Inserate-Nr. 344564**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Er sucht Sie

Mann, 24-j., sucht in Bern und Umgebung eine junge, aufgestellte Frau, 20- bis 25-j., für Freizeit und was sich daraus ergibt. Ich bin vielseitig, lustig und humorvoll. **Inserate-Nr. 344659**

Ich, CH-Geschäftsmann, unternehmungslustig, gepflegt, mit viel Charisma, beziehungsfähig, für eine tragfähige Partnerschaft, sucht eine treuen, lieben Schatz, w. Finden wir uns **Inserate-Nr. 344683**

BE-Mann, 52/180, schlank, sucht eine liebe, ehrliche, treue Frau 39- bis 53-j., für einen Neuanfang. Ich würde mich über einen Anruf freuen. Region Bern. Bis bald. **Inserate-Nr. 344658**

Berner, 42/180, sportlich, treu, unkompliziert, NR, humorvoll, ehrlich sucht eine süsse Sie, um eine harmonische Beziehung aufzubauen. Wenn du auch die Natur liebst, dann versucht dein Glück. **Inserate-Nr. 344651**

CH-Mann, 62/173, gut aussehend, sportlich, schlank, sucht dich bevorzugt Asiatin/Thai, schlank, sportlich, in der Schweiz lebend. Würde mich über einen Anruf freuen. **Inserate-Nr. 344649**

CH-Mann, 43-j., sucht Sie für eine leidenschaftliche Beziehung, die sich auch nach Zärtlichkeit sehnt. Ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 344621**

Region SO/BE/NE. Du bist eine attraktive, schlanke, reifere Frau, bist allein und zufrieden? Trotzdem möchtest du einen Freund an den du dich anlehnen und schöne Stunden verbringen kannst. **Inserate-Nr. 344615**

Kuschelbär, 58/170, sucht motorradtaugliche Kuschelbärin bis 58-j., für Ausfahrten und eine gemeinsame Zukunft. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 344612**

Aarauer Töffhase, 63-j., sucht Töffhäsli für gemeinsame Ausfahrten. Vielleicht wird ja mehr daraus. Am schönsten wäre Zuneigung und Liebe für die Zukunft. Ruf doch an. **Inserate-Nr. 344605**

57-j. Berner sucht Partnerin wo evtl. im Gastgewerbe, Spital- oder Pflegebereich tätig ist, um eine interessante und dauernde Partnerschaft aufzubauen. Bin gespannt, Danke. **Inserate-Nr. 344611**

Mann, 68/160/62, sucht eine ehrliche Partnerin, 55- bis 60-j., zum Kennenlernen und für eine schöne, ernsthafte Freundschaft. Region Biel/Seeland. **Inserate-Nr. 344592**

Mann, 70-j., NR, sucht Schatzi, um den Resten miteinander schön zu leben. Am Telefon können wir alles Weitere absprechen. **Inserate-Nr. 344576**

BL/BS/SO/AG, jugendlicher Er, verwitwet, 67/177, NR, sportlich, noch beruflich engagiert, sucht interessante Partnerin. **Inserate-Nr. 344569**

Reisen, Lieben, Leben im Sommer am See im Winter im Schnee. Unternehmer sucht gut situierte, sportliche Frau ab 50-j., die mit ihm das Leben geniessen möchte in einer schönen Partnerschaft. **Inserate-Nr. 344566**

Mann, 53/173, blond, sucht Frau, 40- bis 50-j. Hobbys: Motorrad, Tanzen, Reisen. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 344530**

Ich, m., 65/170, schlank, suche liebe Frau für schöne Stunden, schöne Zeiten, Ferien usw. Doch alles weitere gerne mündlich. Hoffe auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 344562**

Italiener, 65/165/67, schlank sucht liebe Frau, um zusammen zu leben, zw. 55- und 65-j., Umgebung Bern. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 344553**

CH-Mann, 48-j. Suchst du jemand zum Zuhören, um etwas zu Unternehmen oder um die Zweisamkeit zu leben? Bist du unkompliziert, nett, harmonieliebend? Sie sollte, 38- bis 58-j. sein. **Inserate-Nr. 344525**

Freizeit

Sie sucht Ihn

BE-Frau, 67/160/68, vital, sehr gepflegt, sucht aufgestellten, netten Partner zum Plaudern und Freizeit. Ich habe genug von dem Alleinsein. Freue mich auf dich. Raum SO/AG/BE/VS. **Inserate-Nr. 344618**

Hübsche, schlanke Witwe sucht einen seriösen, gebildeten, unverheirateten Mann, ca. 70- bis 80-j. **Inserate-Nr. 344603**

Er sucht Sie

Ich suche eine nette weibliche Begleitung bis 50-j., für spezielle VIP Anlässe. Du solltest spontan und aufgeschlossen sein. **Inserate-Nr. 344575**

Wander-, Tanzpartnerin gesucht, eher schlank, fröhlich, unabhängig, mit PW, NR, bis 170cm, für Tanzkurs, Ausgang. Es freut sich CH-Mann, 68/173, PW, NR. Bei Zuneigung kann mehr daraus werden. **Inserate-Nr. 344561**

Er sucht Ihn

Ich, Mann, im Pensionsalter suche einen lieben Freund für alles Schöne und Liebe. Ich freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 344577**

Allgemein

GA-Reisen, Zug/Schiff, bitte meldet euch! Aufgestellte Frührentnerin freut sich. **Inserate-Nr. 344646**

Flirten/Plaudern

Ich bin ein attraktiver Mann, 57-j., NR, aus der Region Mittelland. Suche eine nette Frau, 30- bis 50-j., für sinnliche Treffs aber auch für schöne Spaziergänge und Zeit geniessen. **Inserate-Nr. 344682**

Hobby-Masseur, 65-j., für die Frau ab 50-j. Ohne Zeitdruck. Komme auch zu dir. BE/Seeland/SO. O. f. I. **Inserate-Nr. 344656**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.datingpoint.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@datingpoint.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____ sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Internet unter ww.datingpoint.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Das Hoftheater Erlach spielt mit «Bunbury oder Ernst sein ist wichtig» eine Komödie von Oscar Wilde. Schlosshof, diesen Freitag und Samstag, jeweils 20 Uhr 15. Let's go!

Le théâtre en plein air de Cerlier joue «Bunbury ou l'importance d'être constant» (en allemand), d'Oscar Wilde, vendredi et samedi à 20 heures 15. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

17.7. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **BSG,** Oli Kehrli, Chansons zwischen Leichtigkeit und Tiefgang, 19.00-22.30.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **CAFÉ DU COMMERCE,** Jabalka, 21.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **SCHWADERNAU,** Seeland Chilbi, 2Rad-Treff, Los Camados Die Band, 19.00.

18.7. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***MOUTIER,*** *Pantographe, Module Saxophone Quartet, contemporain / Int., 21.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **ERLACH,** Schlosshof, Hoftheater Erlach, «Bunbury oder Ernst sein ist wichtig», von Oscar Wilde, Mundartkomödie für ernsthafte Leute; Susan Saladin, Dialektbearbeitung; Jan-Philip Heinzel, Regie; 20.15. Wettertel. 032 / 331 81 20, ab 18.00 am Aufführungstag.
Res. 032 / 331 81 20 MI und FR 17.00-18.00 oder www.hoftheater-erlach.ch.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **SCHWADERNAU,** Seeland Chilbi, Simu & Simu, ab 20.00.

19.7. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **LIGERZ,** Kirche, Musik aus der Stille, J.S. Bach, G.F. Händel u.a., Urs Peter Schneider, Klavier, M Leyh, Leser, 18.15.

THEATER THÉÂTRE

● **ERLACH,** Schlosshof, Hoftheater Erlach, «Bunbury oder Ernst sein ist wichtig», von Oscar Wilde, Mundartkomödie für ernsthafte Leute; Susan Saladin, Dialektbearbeitung; Jan-Philip Heinzel, Regie; 20.15. Wettertel. 032 / 331 81 20 ab 18.00 am Aufführungstag.
Res. 032 / 331 81 20, MI und FR 17.00-18.00 oder www.hoftheater-erlach.ch.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BÄSETÖRI,** öff. Führung durch die Altstadt, 14.30. Bei jedem Wetter, keine Voranmeldung.
● **BSG,** Sonnenuntergangsfahrt, geniessen Sie jeden Samstagabend ein Dinner bei Sonnenuntergang auf dem Bielersee, 19.00-21.30.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● ***VIGNES DU PASQUART,*** *pain, tresses, apéro, 10.30.*
● **SCHWADERNAU,** Seeland Chilbi, Landmärit ab 09.00; Tractor Pulling, ab 12.00; Bielersee Buebe, ab 20.00.
● ***PRÊLES,*** *Camping, USA – Bikers – Country, 14.00-23.00.*

20.7. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, concert d'orgue, trompette et orgue, Silvio Merazzi, Bernard Heiniger, Cazzati, Albinoni, Biber, Mouret, 16.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat, 11.00-14.00.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 15.00-20.00.
● **AEGERTEN,** Waldhaus, Seeänder-Chötti, Geburtstagsfest im Waldhaus, ab 11.00.
Anm. 032 / 396 10 94.
● **SCHWADERNAU,** Seeland Chilbi, Tractor Pulling, ab 09.30.
● **ST. PETERSINSEL,** Restaurant, Führung «Rousseau auf der St. Petersinsel», 13.30 (d).
Visite guidée «Rousseau sur l'île St. Pierre, 15.00 (f).

23.7. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **ERLACH,** Schlosshof, Hoftheater Erlach, «Bunbury oder Ernst sein ist wichtig», von Oscar Wilde, Mundartkomödie für ernsthafte Leute; Susan Saladin, Dialektbearbeitung; Jan-Philip Heinzel, Regie; 20.15. Wettertel. 032 / 331 81 20, ab 18.00 am Aufführungstag.
Res. 032 / 331 81 20 MI und FR 17.00-18.00 oder www.hoftheater-erlach.ch.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Kindern das Kommando, keine(r) zu klein, am Steuer zu sein. Kinder dürfen kurz zum Kapitän ins Steuerhaus, 15.15-17.45.
Anm. 032 / 329 88 11.

47. Internationales Schachfestival

47e Festival international d'échecs
Kongresshaus / *Palais des Congrès*
12. bis 25. Juli 2014 / *12 au 25 juillet 2014*
Donnerstag, 17. Juli 2014: 14.00: Grossmeister-Turnier 4; 14.00: Meisterturnier 4; 14.00: Allg. Turnier 2.
Freitag, 18. Juli 2014, 14.00: Grossmeister-Turnier 5; 14.00: Meisterturnier 5; 14.00: Allg. Turnier 3.
Samstag, 19. Juli 2014, 14.00: Grossmeister-Turnier 6; 14.00: Meisterturnier 6; 14.00: Allg. Turnier 4; 12.00-13.30: ChessBase Seminar.
Sonntag, 20. Juli 2014, 10.00: Jugendturnier; 14.00: Schweizer Blitzschach-Meisterschaft; 11.00-14.00: Treffen der Schachmotivsammler.
Montag, 21. Juli 2014, 14.00: Grossmeister-Turnier 7; 14.00: Meisterturnier 7; 14.00: Allg. Turnier 5.
Dienstag, 22. Juli 2014, 14.00: Grossmeister-Turnier 8; 14.00: Meisterturnier 8; 14.00: Allg. Turnier 6.
Mittwoch, 23. Juli 2014, 14.00: Grossmeister-Turnier 9; 14.00: Meisterturnier 9; 14.00: Allg. Turnier 7.
www.bielchessfestival.ch

Erlacher Musiksommer 2014

Das kleine Festival, organisiert von Frag-Art: Klarinettenzauber im Schlosshof mit Meisterklarinettisten.
Sonntag, 20. Juli, 20.15
Klezmer mit Helmut Eisel, Klarinette & JEM. Helmut Eisel geniesst längst den Ruf eines der interessantesten und versiertesten Klarinettisten und Klezmermusiker Europas. Der unverwechselbare Stil des Trios basiert auf der langjährigen Zusammenarbeit mit seinen Partnern.
Donnerstag, 24. Juli, 20.15
Belenus Quartett mit Fabio Di Casola, Klarinette. Klarinettenquintette von Brahms und Mozart
Sonntag, 27. Juli, 20.15
Bläsersextett mit Bernhard Röthlisberger, Klarinette. Werke von Mozart, Beethoven u.a.
www.fragart.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTREPASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Andreas Eriksson; Haus am Gern; Konrad Smolenski. ***JE 17.7, 18.00:*** *visite guidée (f) avec Elisabeth Jobin, historienne de l'art.* **PHOTOFORUM,** «Know The Knoll», Haus am Gern, alle bis 17.8.
● **ELDORADO BAR,** Aurelio aus Mexiko mit Themen zum Dia de los Muertos., bis 29.8.
● ***GARE CFF, CENTREPASQUART, ZONE PIÉTONNE,*** *12e exposition Suisse de Sculpture ESS-SPA, «Mouvement I, Sculptures on the Move», Max Bill, Carl Burckhardt, Alex Cecchetti, Franz Eggenschwiler, Christian Jankowski, Marko Lulić, Olivier Mosset, Ariana Reines, du 4.7 au 31.8.* 1. Teil und Symposium: 4.-5. 7.2014 (die Interventionen bleiben bis Ende August 2014 in Biel sichtbar).
2. Le mouvement: 26.-31.8. 3. Teil Kunsthaus CentrePasquArt: 30.8.-2.11, Vernissage 30.8., 17.00.
● **NMB NEUES MUSEUM BIEL,** DI-SO 11.00-17.00. «Einbaum. Urgeschichte der Schifffahrt», verlängert bis 20.7. Permanente Ausstellungen: Biel/Bienne: Uhren- und Industriestadt; Sélection tropicale, Paul-André Robert (1901-1977), **nur noch bis am SO 17.8.;** Karl und Robert Walser – Maler und Dichter, die Berliner Jahre (um 1905–1913); Bürgerliche Wohnkultur im 19. Jahrhundert; Die Technik der Illusion. Von der Zauberlaterne zum Kino; Atelier Bieler Geschichte, Ring 10 – Altstadt von Biel; Das archäologische Fenster der Region.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Gertrud Anderegg, «JALAN», Juni bis Dezember.
● **BELLELAY,** Abbatiale, Renate Buser, monumentale Fotografie, Installation, bis 27.7.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Weltenwürfe», bis 21.9. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum «Moderne Architektur im Kanton Solothurn 1940-1980», bis 14.9.
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, «Goûts et dégoûts – art et alimentation», jusqu'au 31.8. Visite commentée: 20.8, 18.30.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Mon Repos, exposition de photos, «Bangladesh» d'Edmond Farine, juin-juillet, ouvert tous les jours de 09.00-18.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Mohamed Hamdaoui

Praktisch jeden Donnerstag kocht ein Gast im Lokal an der Kanalgasse 27 in Biel etwas Spezielles und überrascht so die Anwesenden: Raclette? Paella? Thailändische Speisen? Couscous? Crêpes? Fondue? Nichts von all dem! Diesen Donnerstag wird an diesem Ort, wo auch Kitsch und beispielsweise Hawaii-Hemden erstanden werden können, simpler Rohschinken mit Melone serviert. Das trifft sich gut, denn ich gehöre zu jener Kategorie Menschen, die Melonen mit Schinken lieben und nicht umgekehrt ... Spass beiseite: Die von Alain Imer initiierte Idee kommt bei der Stammkundschaft wie auch bei Passanten gut an.

Manger Dan'ton-Ku… Chaque jeudi ou presque, cet endroit situé à Bienne à la rue du Canal 27 propose une formule originale: un habitué vient y faire la popote pour la clientèle. Raclette? Paella? Cuisine thaïe? Couscous? Crêpes bretonnes? Fondue? Que nenni!
Ce 17 juillet en fin de journée, dans ce temple dédié au kitsch où on peut aussi venir acheter des chemises hawaïennes et des sauces ultra piquantes en écoutant très fort de la bonne musique, c'est tout simplement du jambon cru et du melon qui seront offerts aux fidèles et aux clients de passage… Ça tombe bien. Je fais partie de la catégorie des melons qui aiment le jambon. Blague à part, la formule a du succès. Depuis que le responsable des lieux Alain Imer l'a introduite, chaque jeudi soir on se bouscule au Dan'ton-Ku.

Minigolf Club Orval Reconvilier

18 au 20 juillet 2014
25e anniversaire du club et championnat suisse individuel de minigolf

Internationale Sommerakademie Biel

öffentliche Konzerte siehe **www.somak.ch**

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Biel im Banne des königlichen Spiels: Im Kongresshaus findet das 47. Internationale Schachfestival statt.

Le 47e Festival international d'échecs de Bienne bat son plein au Palais des Congrès.

KINO / CINEMAS

● **FILMPODIUM – Open Air**
«Blue Jasmine», FR: 21.30.
«Inside Llewyn Davis» SA: 21.30.
«Mikrokosmos Gassenschau», SO: 21.30, mit theatralischem Vorprogramm à la Gassenschau.
● **AARBERG, ROYAL**
«Rico, Oscar und die Tieferschatten», SA/SO/MI: 13.30.
«Drachenzähmen 2 – 3D», SA/SO/MI: 15.30.
«Vielen Dank für Nichts», SA/SO/MI: 18.00.
«Transformers: Age of Extinction», täglich: 20.15.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Drachenzähmen 2», SA/SO: 20.15, MO/DI/MI: 20.00 (3D). SA/SO: 13.30, MO/DI/MI: 14.00 (2D).
«Out of the Furnace», DO/FR: 20.15.
«Rico, Oskar und die Tieferschatten», DO/FR: 15.00, SA/SO: 15.45, MO/DI/MI: 16.15.
«Nix wie weg – vom Planet Erde», DO/FR: 13.15.
● **GRENCHEN, REX**
«Transformers: Age of Extinction», täglich: 16.00, 20.00.
«Tinkerbell und die Piratenfee», täglich: 14.00.
● **INS, INSKINO**
Sommerpause bis 21.8.2014.
● **LYSS, APOLLO**
«Drachenzähmen 2 – 3D», SA/SO/MO/DI/MI: 14.00.
«Transformers: Age of Extinction – 3D», täglich 20.00, SA/SO: 16.30.
● **LYSS, Ciné Happening**
«Das erstaunliche Leben des Walter Mitty», MI: 21.45.
● ***BÉVILARD, PALACE***
Fermeture annuelle.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
Vacances jusqu'au 20.8.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Triple alliance – The other woman», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Planes 2 – 3D», ME: 17.00.
23e cinéma en plein air Moutier 11.-16.8.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
Relâche jusqu'au début septembre.
● ***TAVANNES, ROYAL***
Vacances jusqu'au 19.9.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Jimmy's hall», JE/DI/MA: 20.30.
«Les vacances du petit Nicolas», VE: 18.00, LU: 20.30.
«Transformers – L'âge de l'extinction», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«On a failli entre amies», SA: 18.00.
«L'homme qu'on aimait trop», ME: 20.30.

BIBLIo'PLAGE 2014

Cette année encore la Bibliothèque de la Ville propose une bibliothèque à la plage de Bienne pendant les vacances d'été, du 7 juillet au 10 août 2014. 600 livres et revues, en français et en allemand, principalement destinés à un jeune public, sont mis gratuitement à disposition des baigneurs. BIBLIo'PLAGE est placée près de l'entrée de la plage. Elle est ouverte tous les jours de 14h à 20h (seulement en cas de beau temps), dimanches et 1er août compris.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **24. bis 30. Juli 2014** müssen bis spätestens am **Freitag, 18. Juli, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Attention!

*Les informations concernant les événements du **24 au 30 juillet 2014** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 18 juillet à 08.00 h. agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Transformers: Age of Extinction – 3D ★★(★)

Die Kraftprotze aus Blech sind zurück: Die Ära des Weltuntergangs ist angebrochen.

VON LUDWIG HERMANN

Vorweg: «Transformers Nummer 4» geht als der gewaltigste Leinwand-Blechschaden aller Zeiten in die Filmgeschichte ein. So viel Material ging noch nie in Brüche – dem Publikum gefällts. Der über zweieinhalb stündige Science-Fiction-Brocken (gut eine Stunde zu lang geraten) hat zwar 210 Millionen US-Dollar verschlungen, spülte aber in den USA schon am Startwochenende über 100 Millionen zurück in die Kassen. Zusätzliche 90 Millionen Dollar stammen aus China – in Peking und Honkong findet die Endabrechnung des 3D-Schockers statt. So avanciert Michael Bays Neuster in China zur erfolgreichsten Filmproduktion aus der westlichen Welt.

Revanche? Jetzt also die Fortsetzung von «Transformers 3», wo die garstigen Decepticon-Kraftprotze Chicago überfielen, Teile der Bevölkerung ausrotteten und in der verwüsteten Stadt die Pfeiler für eine Weltraumbrücke zu bauen begannen. Die Autobots (die Kerle, die sich mirakulös aus Sportwagen und Trucks in Kampfmaschinen transformieren), die eher friedlichen Autobots also, die mit US-Streitkräften zusammenspannen, sie hatten das Nachsehen. Gibts Revanche?

Jawohl, die wartet jetzt in «Transformers: Ära des Untergangs». Fünf Jahre nach der Schlacht um Chicago wird aufgeräumt. Die Transformers, sowohl die kriegerischen Decepticons wie die hilfsbereiten Autobots, sind anfänglich wie vom Erdboden verschluckt. Nur ihre Materiallager sind zurückgeblieben. Da dringen jetzt findige Erdenbürger ein, Wissenschaftler wie geldgierige Geschäftemacher, die hoffen, von den Technologien der Transformer-Monster profitieren zu können.

Kein Truck wie jeder andere: Schon bald verwandelt er sich in Optimus Prime, den Führer der Autobots.

Un camion pas comme les autres: il se transformera bientôt en Optimus Prime, le chef des Autobots.

Wie Hobbyerfinder Cade Yeager (Mark Wahlberg), der im Decepticons-Lager in einem alten verstaubten Kinopalast herumstöbert und aus der Hinterlassenschaft der Rassselclique einen funktionierenden Wachthund (Stimme: John Goodman) bastelt. Wahlberg sorgt als vorlauter Texaner für Humor im Film. Fürs Gemüt ist seine Tochter Tessa (Nicola Peltz) zuständig. Die neckische 17-Jährige gerät immer wieder in prekäre Lagen, aus denen sie Papa oder ihr Freund Shane (Jack Reynor) retten müssen.

Sinnesfest. Verantwortlich für Action aber sind Autobot-Führer Optimus Prime (Stimme: Peter Cullen) und seine fauchenden Kumpane, die wie aus einem tiefen Winterschlaf erwachen und zurück aufs Actionfeld stolpern. Was da ab sofort abgeht, ist eine ratternde, knatternde Folge von zwar hervorragenden, aber übertrieben in die Länge gezogenen Special-Effects – für die ernste Filmkritik ein Gräuel, für Transformer-Fans ein Fest der Sinne. ■

Darsteller/Distribution: Mark Wahlberg, Nicola Peltz, Jack Reynor, Stanley Tucci, Kelsey Grammer
Regie/Réalisation: Michael Bay (2014)
Dauer/Durée: 157 Minuten/157 minutes
In den Kinos Apollo, Beluga, Lido 2, Rex 1
Aux cinémas Apollo, Beluga, Lido 2, Rex 1

Les colosses métalliques sont de retour: la fin du monde est en bonne voie.

PAR LUDWIG HERMANN

Tout d'abord, «Transformers 4» est considéré comme le film de tôle froissée le plus imposant de l'histoire du cinéma. Une telle quantité de matériel envoyée à la casse, c'est du jamais vu. Et le public en redemande! Ce film de science-fiction en 3D de deux heures et demie (qui aurait pu facilement être réduit d'une heure) pèse 210 millions de dollars et en a déjà récupéré plus de 100 aux Etats-Unis à sa sortie, lors du premier week-end. On peut y ajouter 90 millions de dollars qui proviennent de Chine. L'action du dénouement final se déroule à Pékin et à Hong Kong et le dernier film de Michael Bay est en passe de devenir, en Chine, le film produit à l'Ouest qui aura connu le plus de succès.

Revanche? Voici donc la suite de «Transformers 3», dans lequel les colosses métalliques «Decepticon» avaient pris d'assaut Chicago, exterminé une partie de la population et commencé la construction des piliers d'un pont spatial au sein de la ville dévastée. Les «Autobots» (ces gaillards qui se transforment miraculeusement en machines de guerre à partir de voitures de sport et de camions), plutôt paisibles, alliés aux forces US, ont été les dindons de la farce. Y a-t-il de la revanche dans l'air?

Oui, sans aucun doute! Elle vous attend dans «Transformers: L'ère de l'extinction». Cinq ans après la bataille de Chicago, on déblaie. Les Transformers, les Decepticons guerriers comme les Autobots serviables, semblent au début avoir disparu de la surface de la Terre. Il ne reste que leur dépôt de matériel où pénètrent des citoyens terriens, des scientifiques ainsi que des hommes d'affaires avides qui espèrent profiter de la technologie des monstres Transformers.

Comme l'inventeur-bricoleur Cade Yeager (Mark Wahlberg) qui, dans le dépôt Decepticon, déambule dans un vieux palace cinématographique empoussiéré et bricole un chien de garde (avec la voix de John Goodman) qu'il arrive à faire fonctionner à partir de dépouilles métalleuses et brinquebalantes. En tant que Texan pur et dur, Mark Wahlberg veille à mettre de l'humour dans le film. Quant au charme, c'est à sa fille Tessa (Nicola Peltz) qu'on le doit. L'espiègle jeune fille de 17 ans tombe à chaque fois dans des situations scabreuses et pour la sauver, c'est son père ou son ami Shane (Jack Reynor) qui s'y colle.

Sens. Mais les responsables de l'action sont le dirigeant d'Autobot Optimus Prime (avec la voix de Peter Cullen) et sa compagne feulante qui semble s'éveiller d'une hibernation pour revenir en trébuchant sur le théâtre d'opération. Ce qui s'en suit est un enchaînement qui pétarade et crépite en veux-tu en voilà! Tout en étant remarquables, les effets spéciaux finissent par traîner en longueur et semblent exagérés – pour le critique de cinéma, une abomination, pour le fan de Transformers, une fête des sens. ■

Wir sind die Neuen ★★(★)

Spass aus Deutschland: Wenn drei Rentner in eine Studenten-WG ziehen.

VON LUDWIG HERMANN

Bitte nicht gleich die Nase rümpfen. Nicht vorschnell über den deutschen Kinohumor lästern. Es gibt ja auch echt lustige Filme aus dem «grossen Kanton». Zum Beispiel «Fack ju Göhte», Bora Dagtekins genialer Leinwand-Klamauk, der 2013 über sieben Millionen Deutsche in die Kinos lockte und bei uns als Geheimtipp galt.

Und es gibt deutsche Regisseure wie Ralf Westhoff («Shoppen», «Der letzte schöne Herbsttag»), die mit dezenter, böse gesagt: mit eher traditioneller Kost aufwarten. «Wir sind die Neuen» packt mit sanftem Humor, mit einer Story, in die sich das Publikum hineindenken kann. Eddi, Anne und Johannes (Heiner Lauterbach, Gisela Schneeberger und Michael Wittenborn) sind Leute «zum anfassen». Alle drei über sechzig, geschieden oder ledig geblieben, knapp bei Kasse aber voller Tatendrang. Jetzt wird beschlossen: Wir ziehen wieder zusammen und gründen – wie damals vor 30 Jahren – eine neue WG.

Klopfzeichen. «Wir sind die Neuen», stellt sich das aufgestellte Rentner-Trio vor, als es nach dem Einzug im zweiten Stock bei seinen Nachbarn im Dritten vor der Türe steht. Ebenfalls ein Trio, nur 30 Jahre jünger, ernst, verklärt, wie aus einer andern Welt. «Das sind aber seltsame Erwachsene», murmelt Eddi, Anne lädt die Clique zu einem Glas Roten ein («Antwort: «Wir trinken keinen Alkohol!») und Johannes gefriert das Lachen ein: «Wir wollen nix als Ruhe», knurren die Studiosi und knallen die Türe zu. Flugs wird weitergebüffelt. Als unten in der kreuzfidelen «Alten-WG» gefeiert wird («Wir wollen den Spass von damals zurück!»), dröhnen von oben auch schon die ersten Klopfzeichen.

Aber: Ist das Klopfen nicht auch ein Weckruf? Für die Leute mit den Wählscheibentelefonen wie für die Leute mit Computer und Internetanschluss? Mit «Wir sind die Neuen» schafft Ralph Westhoff einen sehr tröstlichen Film, überrascht mit stets unerwarteten Wendungen, spitzt die Handlung zu, lässt feinsinnig (oft etwas gar voraussehbar) die Ideale der Siebzigerjahre mit der heutigen, ganz anderen Wirklichkeit zusammenprallen. Alt trifft Jung – ein gelungenes Plädoyer dafür, dass die Generationen mehr voneinander lernen könnten. Die vom zweiten wie die vom dritten Stock. ■

Das Trio aus der Rentner-WG: Heiner Lauterbach, Gisela Schneeberger und Michael Wittenborn.

Retraités en colocation: Heiner Lauterbach, Gisela Schneeberger et Michael Wittenborn.

Darsteller/Distribution: Heiner Lauterbach, Gisela Schneeberger, Michael Wittenborn
Regie/Réalisation: Ralf Westhoff (2014)
Dauer/Durée: 92 Minuten/92 minutes
Im Kino Lido 2/Au cinéma Lido 2

Comédie qui nous vient d'Allemagne: trois retraités fondent une communauté.

PAR LUDWIG HERMANN

Prière de ne pas faire immédiatement la moue. Ne dénigrez pas tout de go l'humour du cinéma allemand. N'y a-t-il pas aussi des films véritablement drôles en provenance d'outre-Rhin? Par exemple «Fack ju Göhte», la farce géniale de Bora Dagtekin qui attira plus de sept millions d'Allemands dans les salles et qui chez nous pouvait se prévaloir du titre de bon tuyau.

Et puis il y a des réalisateurs allemands comme Ralf Westhoff («Shoppen», «Der letzte schöne Herbstag»), qui porte à l'écran un produit, comment dire en paroles mesurées… issu de la tradition. «Wir sind die Neuen» (Nous sommes les nouveaux) vient à nous avec un humour tout en douceur et une histoire qui porte à la réflexion. Eddi, Anne et Johannes (Heiner Lauterbach, Gisela Schneeberger et Michael Wittenborn) sont des gens qui nous sont proches. Tous trois ont la soixantaine passée, divorcés ou veufs qui connaissent des fins de mois qui sonnent creux, mais qui restent plein d'allant. La décision tombe: nous allons à nouveau vivre ensemble et créer, comme jadis, il y a trente ans, une communauté.

Agacement. Après avoir emménagé, le trio de retraités se présente, «nous sommes les nouveaux du deuxième étage», aux voisins du troisième, également un trio à la différence près qu'ils ont trente ans de moins et qu'ils sont sérieux et illuminés, comme s'ils venaient d'une autre planète. «En voilà de bien étranges voisins», marmonne Eddi. Anne invite la clique à partager un pot (la réponse fuse: «Nous ne buvons pas d'alcool!») et Johannes en perd le sourire: «Tout ce que nous voulons, c'est avoir la paix!», répliquent les studieux en leur fermant la porte au nez. Aussitôt, ils recommencent à bûcher. A l'étage audessous, les fidèles de la communauté d'antan font la fête («Nous voulons retrouver les rigolades d'avant») et les premiers signes d'agacement retentissent sous forme de coups frappés au plafond.

Mais: les coups ne sont-ils pas une espèce d'appel au réveil? Pour les gens aux téléphones à cadran comme pour ceux branchés ordinateur et Internet? Ralph Westhoff réussit la réalisation d'un film réconfortant, surprenant de par les multiples revirements, les affinements de l'action et introduit subtilement (parfois de manière trop téléphonée) les idéaux des années septante qui télescopent la réalité, tout autre d'aujourd'hui. Le troisième âge rencontre la jeunesse. Un plaidoyer abouti pour une meilleure cohabitation intergénérationnelle. Ceux du deuxième comme ceux du troisième. ■